

Acht Scenen aus „Faust“.

(107) 1

Dichtung von Joh. Wlfg. Goethe.

Huit Scènes de «Faust».

Eight Scenes from "Faust".

Traduction française de Gérard de Nerval.

English words adapted from C. Kegan Paul's Version of the text by Percy Pinkerton.

Dem Vicomte de La Rochefoucauld gewidmet.

H. Berlioz, Op. 1.

Componirt zu Paris 1829.

Dem Taumel weih' ich mich, dem schmerzlichsten
Genuss,
Verliebttem Hass, erquickendem Verdruss.

Je me consacre au tumulte, aux jouissances les
plus douloureuses, à l'amour qui sent la haine,
à la paix qui sent le désespoir.

In tumult will I plunge, delight that stings,
Hatred that loves, chagrin that healing brings.

One fatal remembrance, one sorrow that throws
Its bleak shade alike o'er our joys and our woes.

Th. Moore (*Irish melodies*).

Faust: Voici une liqueur que je dois boire pieusement. Je l'ai préparée, je l'ai choisie, elle sera ma boisson dernière, et je la consacre avec toute mon âme, comme libation solennelle à l'aurore d'un jour plus beau. (Il porte la coupe à sa bouche. Son des cloches et chants des chœurs.)

Faust: Hier ist ein Saft, der eilig trinken macht.
Mit brauner Fluth erfüllt er deine Höhle.
Den ich bereitet, den ich wähle,
Der letzte Trunk sei nun, mit ganzer Seele,
Als festlich hoher Gruss, dem Morgen zugebracht.

(Er setzt die Schale an den Mund. Glockenklang und Chorgesang.)

Faust: Here is a juice whose work is quickly done,
Thy hollow bowl the clear brown stream fills up;
My whole soul prays: "Be this last cup
Which I have mixed, and choose to sup,
My festive greeting high to hail the rising sun!"

(He puts the cup to his lips. Sound of bells and chanting of choirs.)

I.

Chants de la Fête de Pâques.

Caractère religieux et solennel.

Ostergesang.

Religiöses, feierliches Stück.

Easter Hymn.

A piece of devotional, solemn character.

Ophelia. Heavenly powers, restore him. (Shakespeare, *Hamlet*.)

Moderato religioso. (♩ = 80.)

Flauti.

Corni inglesi.

Clarineti in B (Si^b).

Corni in F (Fa).

Fagotti.

Arpe I e II.

Sopran ed Alti. *Chœurs d'Anges. Chor der Engel. Chorus of Angels.*

Sopran ed Alti. *Chœur de Disciples. Chor der Schüler. Chorus of Disciples.*

Tenori I.

Tenori II.

Bassi I.

Bassi II.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Moderato religioso. (♩ = 80.)

CORO I. *pp dolcissimo, col carattere di Recitativo*

Christ vient de res-sus-ci-
Christ, Christ ist heut auf-er-
Christ, Christ, the Lord hath a-

CORO II. *pp dolcissimo, col carattere di Recitativo*

Christ vient de res-sus-ci-
Christ, Christ ist heut auf-er-
Christ, Christ, the Lord hath a-

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

Moderato religioso. (♩ = 80.)

The headings from "Faust" are quoted from the English translation by Mr C. Kegan Paul, who has kindly given the publishers permission to do so.

Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

H. B. 30.

rall. (a tempo)

Arpa I. pp

Arpa II. pp

rall. (a tempo)

ter. stan - ris - den! en.

ter. stan - ris - den! en.

pp

Quit - tant du tom - beau Le sé - jour fu -
 Hat Er, der Be - grab'ne schon - sich nach -
 Now reigns he on high Earth - ly bonds des -

pp

Quit - tant du tom - beau Le sé - jour fu -
 Hat Er, der Be - grab'ne schon sich nach
 Now reigns he on high Earth - ly bonds des -

pp

Quit - tant du tom - beau Le sé - jour fu - nes -
 Hat Er, der Be - grab' - ne sich schon - nach
 Now reigns he on high Earth - ly bonds des - pis -

pp

Quit - tant du tom - beau Le sé - jour fu - nes -
 Hat Er, der Be - grab' - ne sich schon - nach
 Now reigns he on high Earth - ly bonds des - pis -

con Sord. arco

poco a poco dimin. -

con Sord. div. arco

poco a poco dimin. -

poco a poco dimin. -

rall. (a tempo)

p

Chœur de Disciples.
Chor der Schüler.
Chorus of Disciples.

nes - te, Au par - vis - cé - les - te Il mon - te plus beau. (C)
o - ben, le - bend, le - bend Er - hab' - ne herr - lich - sich er - ho - ben,
pis - ing, Lo! be - hold him ris - ing, Great Lord of the sky!

nes - te, Au par - vis - cé - les - te Il mon - te plus beau. (C)
o - ben, le - bend, le - bend Er - hab' - ne herr - lich - sich er - ho - ben,
pis - ing, Lo! be - hold him ris - ing, Great Lord of the sky!

- te, Au par - vis - cé - les - te Il mon - te plus beau. (C)
o - ben, le - bend, le - bend Er - hab' - ne herr - lich - sich er - ho - ben,
- ing, Lo! be - hold him ris - ing, Great Lord of the sky!

te, Au par - vis - cé - les - te, Au par - vis - cé - les - te Il mon - te plus beau. (C)
o - ben, le - bend, le - bend Er - hab' - ne sich herr - lich e - ho - ben,
ing, Lo! be - hold him ris - ing, Lo! be - hold him ris - ing, Great Lord of the sky!

Viol. con Sord. arco cresc. dim.
unis. p cresc. dim.
con Sord. arco cresc. dim.
p cresc. con Sord. arco dim.
pp dim.

1

Vers - les - gloi - res im - mor - tel - les Tan - dis - qu'il s'é -
ist - er in Wer - de - lust schaf - fen - der Freu - de nah, doch ach, an - der
Christ, our Sav - iour, hath as - cend - ed, Hath bro - ken the

Vers - les - gloi - res im - mor - tel - les Tan - dis - qu'il s'é -
ist - er in Wer - de - lust schaf - fen - der Freu - de nah, doch ach, an - der
Christ, our Sav - iour, hath as - cend - ed, Hath bro - ken the

Vers - les - gloi - res im - mor - tel - les Tan - dis - qu'il s'é -
ist - er in Wer - de - lust schaf - fen - der Freu - de nah, doch ach, an - der
Christ, our Sav - iour, hath as - cend - ed, Hath bro - ken the

Vers - les - gloi - res im - mor - tel - les Tan - dis - qu'il s'é -
ist - er in Wer - de - lust schaf - fen - der Freu - de nah, doch ach, an - der
Christ, our Sav - iour, hath as - cend - ed, Hath bro - ken the

cresc. -
cresc. -
cresc. -
cresc. -
cresc. -
cresc. -
cresc. -
p

1

lan - ce à grands pas, Ses dis - ci - ples fi - - de - les
 Er - de Brust ach, sind wir zum Lei - - de, zum
 bars of the tomb, While we mourn for his ab - sence

lan - ce à grands pas, Ses dis - ci - ples fi - - de - les
 Er - de Brust ach, sind wir zum Lei - - de, zum
 bars of the tomb, While we mourn for his ab - sence

lan - ce à grands pas, Ses dis - ci - ples fi - de - les lan - guissent i - ci -
 Er - de Brust sind wir, ach, sind wir zum Lei - de da, zum
 bars of the tomb, While we mourn for his ab - sence Here, in a world of

lan - ce à grands pas, Ses dis - ci - ples fi - de - les lan - guissent i - ci -
 Er - de Brust sind wir, ach, sind wir zum Lei - de da, zum
 bars of the tomb, While we mourn for his ab - sence Here, in a world of

poco f *p* *p*
poco f *p* *f* *p* *f* *p* *f*
poco f *p* *f* *p* *f* *p* *f*
poco f *ff poco f* *p*

cresc. *poco f* *ff*

2

Lan - - guis - sent i - ci - bas. Hé - - las! -
 Lei - - de, zum Lei - de da. Weh - - uns! -
 Here, in a world of gloom. A - - las! -

Lan - - guis - sent i - ci - bas. Hé - - las! -
 Lei - - de, zum Lei - de da. Weh - - uns! -
 Here, in a world of gloom. A - - las! -

bas, Ses dis - ci - ples fi - de - les Lan - - guis - sent i - ci - bas.
 Lei - de, ach, an der Er - de Brust sind wir zum Lei - de da!
 gloom, While we mourn for his ab - sence Here, in a world of gloom.

bas, Ses dis - ci - ples fi - de - les Lan - - guis - sent i - ci - bas. Hé - -
 Lei - de, ach, an der Er - de Brust sind wir zum Lei - de da! Weh!
 gloom, While we mourn for his ab - sence Here, in a world of gloom. Ah!

senza Sord. *pp*
pp *pp*
pp
pp
poco f *div.*
poco f *div.*
p *poco f*
pp

2

Fl. *p* *f* *p*

C. ingl. I. *p* *f* *p*

Clar. I. *p* *f* *p*

Cor. a 2. *p cresc.* *f* *p*

Fag. *p* *f* *p*

Arpa I.

Arpa II.

Chœurs d'Anges.
 Chor der Engel.
 Chorus of Angels.

Chœur de Disciples.
 Chor der Schüler.
 Chorus of Disciples.

Hé - las! - C'est i - ci qu'il nous lais - se, Sous les traits brû - lants du mal - heur.
 Weh - uns! - Liess er die Sei - nen schmach - tend uns hier, hier zu - rück,
 Ah! A - las! - Lone - ly now hath he left us; Heav - y our hearts, and dis - tress'd

C'est i - ci qu'il nous lais - se, Sous les traits brû - lants du mal - heur.
 Liess er, liess er die Sei - nen schmach - tend uns hier, hier zu - rück,
 Lone - ly now he hath left us; Heav - y our hearts, and dis - tress'd

Hé - las! - C'est i - ci qu'il nous lais - se, Sous les traits brû - lants du mal - heur.
 Weh - uns! - Liess er, liess er die Sei - nen schmach - tend uns hier, hier zu - rück,
 A - las! - Lone - ly now hath he left us; Heav - y our hearts, and dis - tress'd

las! - C'est i - ci qu'il nous lais - se, Sous les traits brû - lants du mal - heur.
 Weh! - Liess er, liess er die Sei - nen schmach - tend uns hier, hier zu - rück,
 Ah! - Lone - ly now hath he left us; Heav - y our hearts, and dis - tress'd

Viol. *cresc.* *f* *ff p* *ff p* *f* *p*

senza Sord. *p* *cresc.* *f* *ff p* *ff p* *f* *p*

p *cresc.* *f* *ff p* *ff p* *f* *p*

3

Ô di - vin Maî - tre! ton bon - heur, ton bon - heur
 ach, wir be - wei - nen, o - Mei - ster, dein - Glück,
 Ah! Ho - ly Mast - er! Thou art gone. Thou art gone!

Ô di - vin Maî - tre! Ô di - vin Maî - tre! ton bon -
 ach, wir be - wei - nen, o heil' - ger Mei - ster, dein -
 Ah! Ho - ly Mast - er! Ah! Ho - ly Mast - er! Thou art

Ô di - vin Maî - tre! Ô di - vin Maî - tre! ton bon -
 ach, wir be - wei - nen, o heil' - ger Mei - ster, dein -
 Ah! Ho - ly Mast - er! Ah! Ho - ly Mast - er! Thou art

Ô di - vin Maî - tre! Ô di - vin Maî - tre! ton bon -
 ach, wir be - wei - nen, o heil' - ger Mei - ster, dein -
 Ah! Ho - ly Mast - er! Ah! Ho - ly Mast - er! since -

pp

3

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamic markings such as *f*, *p*, and *poco f*. The bass part includes markings for *I.*, *a 2.*, and *poco f*. The score is written in a key with one flat and a 3/4 time signature.

— Est cau - - - se de no - tre tris - tes - - se. Ô di - - vin
 — be - wei - - - nen, be - wei - nen, o Mei - - ster, o Herr und
 — Thine ab - - - sence of joy hath be - reft us Oh! Ho - - ly

heur Est cau - - - se de no - tre tris - tes - - se. Ô di - - vin
 Glück, be - wei - - - nen, be - wei - nen, o Mei - - ster, o Herr und
 gone! Thine ab - - - sence of joy hath be - reft us Oh! Ho - - ly

heur Est cau - - - se de no - tre tris - tes - - se. Ô di - - vin
 Glück, be - wei - - - nen, be - wei - nen, o Mei - - ster, o Herr und
 gone! Thine ab - - - sence of joy hath be - reft us Oh! Ho - - ly

heur Est cau - - - se de no - tre tris - tes - - se. Ô di - - vin
 Glück, be - wei - - - nen, be - wei - nen, o Mei - - ster, o Herr und
 Thou hast left us, hast left us, Oh! Mast - - er! Oh! Ho - - ly

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamic markings such as *f* and *p*. The bass part includes markings for *f* and *p*. The score continues the musical accompaniment for the vocal parts.

cresc.

poco f

cresc.

a 2.

cresc.

a 2.

poco f

cresc.

cresc.

Maî - tre! tu nous - lais - ses Sous les traits brû -
 Mei - ster, wir be - wei - nen, ach, be - wei - nen,
 Mast - er! Thou hast left us, Sore our hearts, and

cresc.

Maî - tre! tu nous - lais - ses Sous les traits brû -
 Mei - ster, wir be - wei - nen, ach, be - wei - nen,
 Mast - er! Thou hast left us, Sore our hearts, and

cresc.

Maî - tre! tu nous - lais - ses Sous les traits brû -
 Mei - ster, wir be - wei - nen, ach, be - wei - nen,
 Mast - er! Thou hast left us, Sore our hearts, and

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

poco f *cresc.*

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes vocal staves with lyrics in French and German, and piano accompaniment. The lyrics are: "mour, Schooss, skies! *pp dolcissimo* mon - tez, trou - pe fi - dè - le, mon - tez, mon - o rei - sset von Ban - den - freu - dig euch - Oh break our earth - ly pri - son; A - rise! A -". The second system continues the lyrics: "Vous qu'ins - pi - re son a - mour, mon - tez, mon - o reisst von Ban - den euch freu - dig los! o Now let us join him in the skies! A - rise! A - rise! Now". The third system includes lyrics: "sé - jour fu - nes - te, Au par - sich nach o - ben, le - bend, - ly bonds des - pis - ing, Lo! be -". The fourth system continues: "le sé - jour fu - nes - te, Au par - schon sich nach o - ben, le - bend, Earth - ly bonds des - pis - ing, Lo! be -". The fifth system includes lyrics: "jour fu - nes - te, Au par - sich nach o - ben, nach o - ben, bonds des - pis - ing, Lo! be - hold - him ris - ing". The bottom system features piano accompaniment with the marking *poco f*.

(pp) a 2.
 (pp)

tez, OÙ sa voix vous ap - pel - le, Des dis -
 los! ihr thä - tig ihn prei - sen - den, Læ - be -
 rise! Christ, our Lord, hath a - ris - en Hath brok -

tez, mon - tez au cé - les - te sé - jour! Des dis -
 rei - sset von Ban - den freu - dig euch los! thä - tig ihn -
 break our bonds Oh! a - rise! Oh! a - rise! Hath brok -

vis cé - les - te Il mon - te plus
 le bend Er.hab' - ne herr - lich sich er -
 hold Him ris - ing, Great Lord of the

vis cé - les - te Il mon - te plus
 le bend Er.hab' - ne herr - lich sich er -
 hold Him ris - ing, Great Lord of the

vis cé - les - te Il mon - te plus
 le bend Er.hab' - ne herr - lich sich er -
 hold Him ris - ing, Great Lord of the

Au par - vis cé - les - te Il mon - te plus
 sich nach o - ben herr - lich, sich herr - lich er -
 Lo! be - hold Him ris - ing, The Lord of the

5

a 2.

a 2.

First system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment. The piano part features a prominent sixteenth-note arpeggiated pattern in the right hand.

ci - - ples trou - pe fi - de - le,
 wei - sen - den, Lie - be be - wei - sen - den,
 en - the bars of His pris - on,

ci - - ples trou - pe fi - de - le, C'est vers lui qu'il faut mon -
 prei - sen - den, Lie - be be - wei - sen - den, euch - ist der Mei - ster, euch - ist der
 en - the bars of His pris - on Ah! Let - us join Him in the

beau. Vers les gloi - - res
 ho - ben, ist er in Wer - - de - lust
 sky. Christ, our Sav - - iour,

beau. Vers les gloi - - res
 ho - ben, ist er in Wer - - de - lust
 sky. Christ, our Sav - - iour,

beau. Vers les gloi - - res
 ho - ben, ist er in Wer - - de - lust
 sky. Christ, our Sav - - iour,

beau. Vers les gloi - - res
 ho - ben, ist er in Wer - - de - lust
 sky. Christ, our Sav - - iour,

Second system of musical notation, including piano accompaniment and figured bass. The piano part continues with the arpeggiated pattern. The figured bass part is labeled 'Velli. div.' and 'C.B.'.

unis.

Velli. div.

C.B.

5

6

The musical score consists of several systems of staves. The top system includes vocal staves and piano accompaniment. The middle system contains the vocal lyrics in three languages: French, German, and English. The bottom system continues the instrumental accompaniment. The score is marked with various dynamics and performance directions.

cresc.
 C'est vers lui qu'il faut mon-ter. Vous que sa pa-ro-le
 ja-euch-ist-er-da! Ja, ihr pre-di-gend
 Let us join Him in the skies! Ye that hear His teach-ing

C'est vers lui qu'il faut mon-ter. } Ah!
 nah,-euch-ist-er-da! }
 Let us join Him in the skies! }

lan-ce à grands pas, Brust
 Er-de de the grave!
 bars of the grave!

lan-ce à grands pas, Brust
 Er-de de the grave!
 bars of the grave!

lan-ce à grands pas, Ses dis-
 Er-de de the Brust wir,
 bars of the grave! Now we

lan-ce à grands pas, Ses dis-
 Er-de de the Brust wir,
 bars of the grave! Now we

6

a 2.

tou - che, Vous qu'ins - pi - re son a - mour, Vous, pro -
 rei - sen - den, - ihr Won - ne, Won - ne Ver - hei - ssen, den, - ihr
 glad - ly, That His law of love o - bey, Un - to

Ses dis - ci - ples fi - de - les Lan - guis - sent
 sind wir nur zum Lei - de, zum Lei - de, zum
 Now we mourn for His ab - sence, Here, in a

Ses dis - ci - ples fi - de - les Lan - guis - sent
 sind wir nur zum Lei - de, zum Lei - de, zum
 Now we mourn for His ab - sence, Here, in a

ci - ples fi - de - les Lan - guis - sent i - ci - bas, Ses dis - ci - ples,
 sind wir zum Lei - de, sind wir zum Lei - de, da, nur zum Leid, zum
 mourn for His ab - sence, Here, in a world of gloom Aye, we mourn Him,

ci - ples fi - de - les Lan - guis - sent i - ci - bas, Ses dis - ci - ples,
 sind wir zum Lei - de, sind wir zum Lei - de, da, nur zum Leid, zum
 mourn for His ab - sence, Here, in a world of gloom Aye, we mourn Him,

div.

Velli.unis.

C.B.

sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine

a 2.

phè - tes dont la bou - che Le - cé - lè - bre nuit et jour,
 Lie - be, Lie - be be - wei - sen - den, ja euch - ist er nah,
 whom your prayers ye off - er, Fer - vent prayers by night and day.

sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine

i - ci - bas, Ses dis - ci - ples fi - - - - - de - les
 Lei - de da, Ach, und wir be - wei - - - - - nen, o
 world of gloom, Now we mourn, we mourn for Him

i - ci - bas, Ses dis - ci - ples fi - - - - - de - les
 Lei - de da, Ach, und wir be - wei - - - - - nen, o
 world of gloom, Now we mourn, we mourn for Him

Ses dis - ci - ples fi - de - les Lan - guis - sent i - ci - bas, Ses
 Lei - de da, nur zum Lei - de! Ach, wir be - wei - - - - - nen, wir be -
 Now we mourn for His ab - sence, Here, in a world of gloom Now

Ses dis - ci - ples fi - de - les Lan - guis - sent i - ci - bas, Ses
 Lei - de da, nur zum Lei - de! Ach, wir be - wei - - - - - nen, wir be -
 Now we mourn for His ab - sence, Here, in a world of gloom Now

sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine
sempre dim. sin al fine

Trou - pe fi - dè - - - le, Mon - tez, mon - tez,
 euch - ist der Mei - - - ster, der Mei - ster - nah,
 Christ hath a - ris - - - en And ye - shall rise

Lan - - - guis - sent, lan - - - guis - sent i - - - ci -
 Mei - - - ster, be - wei - - nen, o Mei - - - ster dein
 Mourn for Him, Mourn for Him Here, - - - in

Lan - - - guis - sent, lan - - - guis - sent i - - - ci -
 Mei - - - ster, be - wei - - nen, o Mei - - - ster dein
 Mourn for Him, Mourn for Him Here, - - - in

dis - ci - ples fi - dè - les Lan - - - guis - sent i - - - ci -
 wei - nen, wir be - wei - nen, o heil' - ger Mei - ster dein
 we mourn for His ab - sence, Here, in a world of

dis - ci - ples fi - dè - les Lan - - - guis - sent i - - - ci -
 wei - nen, wir be - wei - nen, o heil' - ger Mei - ster dein
 we mourn for His ab - sence, Here, in a world of

Trou - pe fi - dè - le, Mon - tez au cé - les - te sé - jour, au cé - les - te sé -
 euch - ist der Mei - ster, euch - ist der Mei - ster nah, ist der Mei - ster
 Christ hath a - ris - en and ye, too, shall rise, ye shall rise, ye shall rise, to the

bas, Glück! Lan - guis - sent
 gloom. Wir be - wei - nen,
 We pp mourn Him

First system of the musical score. It features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The piano part includes a right-hand line with a melodic line and a left-hand line with a bass line. Dynamics include *ppp* and *a 2.* (second ending).

Second system of the musical score, primarily piano accompaniment. It shows a right-hand line with a melodic line and a left-hand line with a bass line. Dynamics include *ppp*.

Third system of the musical score, primarily piano accompaniment. It shows a right-hand line with a melodic line and a left-hand line with a bass line. Dynamics include *ppp*.

Fourth system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are:

jour OÙ sa voix vous ap - pel - le!

nah, euch ist er ap - dal

skies, There to dwell with Him in glor - y!

unis.

Fifth system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are:

i - ci - bas.

Mei - ster, dein Glück.

Here, in gloom.

Sixth system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are:

i - ci - bas.

Mei - ster, dein Glück.

Here, in gloom.

Seventh system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are:

i - ci - bas.

Mei - ster, dein Glück.

Here, in gloom.

Eighth system of the musical score, featuring a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are:

i - ci - bas.

Mei - ster, dein Glück.

Here, in gloom.

Ninth system of the musical score, primarily piano accompaniment. It shows a right-hand line with a melodic line and a left-hand line with a bass line. Dynamics include *ppp*, *f*, and *pizz.* (pizzicato).

rall.

The first system of the musical score consists of five staves. All staves contain rests, indicating that the instruments are silent during this section.

The second system of the musical score consists of four staves. All staves contain rests, indicating that the instruments are silent during this section.

rall.

The third system of the musical score consists of six staves. All staves contain rests, indicating that the instruments are silent during this section.

The fourth system of the musical score features piano accompaniment across six staves. The music begins with a series of eighth notes in the right hand and bass line. Dynamic markings include *dimin.* (diminuendo), *p* (piano), and *pp* (pianissimo). The tempo marking *rall.* (rallentando) is present at the end of the system.

Faust: Quels murmures sourds, quels sons éclatants arrachent puissamment la coupe à mes lèvres altérées? etc.
Faust: Welch' tiefes Summen, welch' ein heller Ton
 Zieht mit Gewalt das Glas von meinem Munde?
Faust: "What deep vibrations, what resounding notes,
 Draw from my lips the glass with force away?"

Wagner: Monsieur le Docteur, il est honorable et avantageux de se promener avec vous; cependant je ne voudrais pas me confondre dans ce monde-là, car je suis ennemi de tout ce qui est grossier. Leurs violons, leurs cris, leurs amusements bruyants, je hais tout cela à la mort. Ils hurlent comme des possédés et appellent cela de la joie et de la danse.

Wagner: Mit euch, Herr Doktor, zu spazieren,
Ist ehrenvoll und ist Gewinn;
Doch würd' ich nicht allein mich her verlieren,
Weil ich ein Feind von allem Rohen bin.
Das Fiedeln, Schreien, Kegelschieben
Ist mir ein gar verhasster Klang;
Sie toben, wie von bösem Geist getrieben,
Und nennen's Freude, nennen's Gesang.

Wagner: With you, Sir Doctor, thus to roam
Is always both a joy and pride;
Yet, I confess, I'd ne'er alone have come,
Because from all that's coarse I turn aside.
This fiddling, screaming, skittling revel,
Is noise I hate beyond all measure;
They bawl, as driven by the devil,
And call it song, and call it pleasure.

II.

Paysans sous les Tilleuls.

Danse et Chant.

Gaité franche et naïve.

Bauern unter der Linde.

Tanz und Gesang.

Ungebundene, naive Fröhlichkeit.

Peasants under the Linden-tree.

Dance and song.

Unrestrained, simple gaiety.

(Capulet.) Who'll now deny to dance?
She that makes dainty,
I'll swear hath corns.
(Shakespeare, *Romeo*.)

Allegro. (♩. = 80.)

Flauti piccoli.

Oboi.

Corni in E (Mi).

Allegro. (♩. = 80.)

Canto.

Soprano ossia Tenore.

Les bergers, quittant leur trou.
Der Schäfer putz-te sich zum
The shepherds dress'd in all his

Soprani.

Tenori I. II.

Bassi.

Chœur de Paysans.
Chor der Bauern.
Chorus of Peasants.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Allegro. (♩. = 80.)

peaux, Pour la fête se ren-dent beaux.
Tanz mit bun-ter Ja-cke, Band und Kranz,
best in his jerk-in and col-our'd vest

Ru-bans et fleurs sont leur pa-ru-re. Sous les til-
schmuck war-er an-ge-zo-gen. Schon um die
And many a knot of dainty rib-bon; Beneath the

Vcllo e C. B.

I.

leuls les voi-là tous, Dan-sant, sau-tant, Dan-sant, sau-tant, sau-tant com-me des
 Lin-de war es voll, und Al-les tanz-te schon wie toll, und Al-les tanst wie
 lind-en, lass and lad All dance and sing and leap and spring As if they all were

fous. Ha ha ha ha ha ha ha ha ha! Lan-de-ri-ra! Sui-vez donc la me-
 toll.- Juch-he! juch-he, juch-heis-sa, heis-sa, he! So ging der Fi-del-
 mad! Ha! ha! ha! ha! ha! ha! juch-heis-sa, heis-sa, he! As gail-y went the

CORO.

su - re! Ha ha ha ha ha ha ha ha! Lande - ri - ra! Ha ha ha ha ha ha ha! Lande - ri -
 bo - gen! He! juch - he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa
 fidd - les! He! juch - he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa

Ha ha ha ha ha ha ha ha! Lande - ri - ra! Ha ha ha ha ha ha ha! Lande - ri -
 He! juch - he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa


He! juch - he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa, heis - sa he! juch - heis - sa

ra, lan.de - ri - ra! ra! Ha!
 he! heissa juch - he! he! He!
 he! heissa juch - he! he! He!

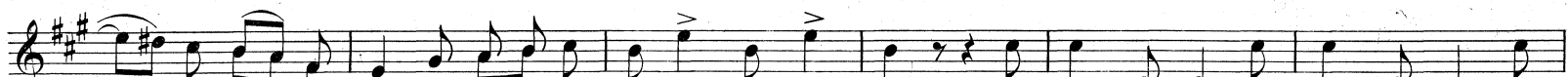
ra, lan.de - ri - ra! ra! Ha!
 he! heissa juch - he! he! He!
 he! heissa juch - he! he! He!

Da capo. Ultima volta.

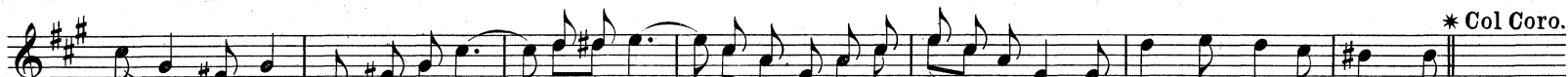
Strophe II.



La dan-seen cer-cle se pres-sait, Quand un ber-ger qui s'é-lan-çait Heur-te du bras—
 Er drück-te ha-stig sich her-an, da-stiess er an-ein Mäd-chen an mit sei-nem El—
 Then blithe-ly thro' the crowd he rush'd A-gainst a maid-en's side he push'd And with his arm—




— u-ne fil-let-te. El-le se retourne aus-si-tôt, Di-sant: «ce gar-çon est bien sot, ce
 — len-bo-gen. Die fri-sche Dir-ne kehrt sich um und sag-te: nun, das find' ich dumm, das
 — did squeeze her The bux-om lass-ie turn'd a-bout And said: "Now then, you clum-sy lout, now




garçon est bien sot. Ha ha ha — ha ha ha — ha ha ha ha ha! Lande-ri-ra, So-yez moins mal-hon-né-te!»
 find' ich—dumm! Juch-he, — juch-he, — juch-heis-sa, heis-sa he! Seid nicht so un-ge-zo-gen!
 then, you clumsy lout! Ha! ha! ha! — ha! ha! ha! — juch-heis-sa, heis-sa he! Are these your manners, please, Sir?!"

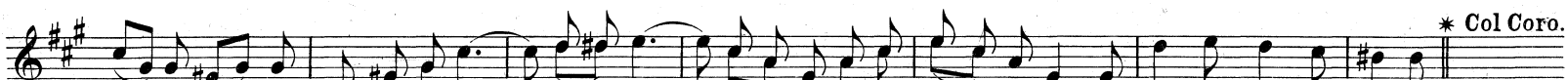
Strophe III.



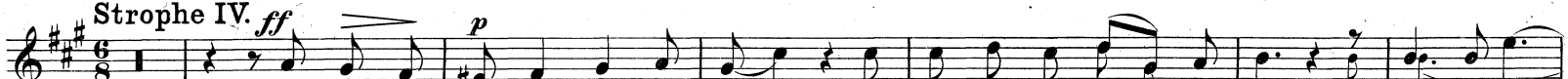
Ils pas-saient tous com-me l'é-clair, Et les ro-bes vo-laient en l'air; Mais bien-tôt—
 Doch hur-tig in dem Krei-se ging's, sie-tanz-ten rechts, sie tanz-ten links, und at—
 Yet round the ring they gai-ly danc'd, And first to right, then left, they pranc'd, The pace—



— on fut moins a-gi-le. Le rou-ge leur mon-tait au front, Et l'un sur l'au-tre dans le rond, l'un sur
 — le Rö-cke flo-gen. Sie wur-den rot, sie wur-den warm und ruh-ten at-mend Arm in Arm, und
 — grew ev-er fast-er; Now wax-ing red and wax-ing warm, They halt-ed breathless, arm-in-arm, They




l'au-tre dans le rond, Ha ha ha — ha ha ha — ha ha ha ha ha! Lande-ri-ra, Toustombaient à la fi-le.
 ruhten Arm in Arm, juch-he, — juch-he, — juch-heis-sa, heis-sa he! und Hüft' an El-len-bo-gen.
 halted arm-in-arm: juch-he! — juch-he! — juch-heis-sa, heis-sa he! The maid had found her master!

Strophe IV. *ff*


«Ne me tou-chez donc pas ain-si! Paix! ma fem-me n'est point i-ci; Pro-fi-tons—
 Und thu' mir doch nicht so ver-traut! Wie Mancher hat nicht sei-ne Braut be-lo—
 "Your prom-ise real-ly no-thing proves, For many a lad the girl he loves Be-trays, —



— de la cir-cons-tan-ce! De-hors— il l'em-mè-ne sou-dain, Et tout pourtant al-lait son train, Et
 — gen und be-tro-gen! Er schmeichel-te sie— doch bei Seit' und von der Lin-de scholl es weit,—
 — and then for-sakes her He cuddled up close to her side, While rang the chò-us far and wide—



tout al-lait son train, Ha ha ha — ha ha ha — ha ha ha ha ha! Lande-ri-ra, La mu-sique et la danse.»
 scholl es — weit: juch-he, — juch-he, — juch-heis-sa, heis-sa he! Geschrei und Fi-del-bo-gen.
 far— and— wide: juch-he! — juch-he! — juch-heis-sa, heis-sa he! While gai-ly went the fiddles!"

Un vieux paysan: Monsieur le Docteur, il est beau de votre part de ne point nous mépriser aujourd'hui, et, savant comme vous l'êtes, de venir vous mêler à toute cette cohue. etc.

Alter Bauer: Herr Doktor, das ist schön von euch,
 Dass ihr uns heute nicht verschmäht,
 Und unter dieses Volksgedräng',
 Als ein so Hochgelehrter, geht.

An old peasant: Sir Doctor, this is truly kind
 That you our fair do not despise
 And mix with all this idle throng,
 Though learned you, and very wise.

Méphistophélès: De vains préparatifs ne sont point nécessaires; nous voici rassemblés, commencez!
 Mephistopheles: Bereitung braucht es nicht voran; Beisammen sind wir, fanget an! Mephistopheles: No further preface do we need: Assembled are we; so proceed!

III.
 Concert de Sylphes.
 Caractère doux et voluptueux.

Sylphenchor.
 Zarte, sinnbethörende Weise.

Choir of Sylphs.
 In tender, fascinating style.

(Mercutio.) I talk of dreams which are the children of an airy brain, begot of nothing but vain fantasy; which is as thin of substance as the air, and more inconstant than the wind.
 (Shakespeare, *Romeo*.)

Adagio. (♩ = 58.)

Flauti. (Fl. II. = Fl. picc.)

Oboi.

Clarineti in A (La).

Corni in D (Ré).

Fagotti.

Harmonica. (Celesta.) (Glasglockenspiel.)

Arpa.

Adagio. (♩ = 58.)

Soprano I.

Soprano II.

Alto.

Tenore.

Basso I.

Basso II.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

SOLI.

a. 2.

mf

mf

mf

I.
p

a. 2.

mf

mf

mf

mf

mf

unis.

p

mf

Recit.

dim. p poco f (f)

dim. p poco f (f)

dim. p poco f (f)

dim. p p

dim. p poco f (f)

(p)

(p)

poco f

Recit.

Dis - parais - sez,
Schwindet da - hin,
Van - ish a - way

p

Dis - parais - sez,
Schwindet da - hin,
Van - ish a - way

p

Dis - parais - sez,
Schwindet da - hin,
Van - ish a - way

p

Dis - parais - sez,
Schwindet da - hin,
Van - ish a - way

p

Dis - parais - sez,
Schwindet da - hin,
Van - ish a - way

dim. p p pizz. arco

dim. p p pizz. arco

dim. p p pizz. arco

dim. p p pizz. arco

dim. p p pizz. arco

Recit. p mf p

Misurato.

Musical score for the first system, featuring five staves with various musical notations including dynamics like (p) and (f).

Misurato.

Arceaux noirs et pou - dreux, Dis - parais - sez, Et que - l'a -
 ihr Wöl - bungen dro - ben, schwindet da - hin, und rei - zen - der
 Darkest clouds of the night, van - ish a - way and shew us the

Arceaux noirs et pou - dreux, Dis - parais - sez, Et que - l'a -
 ihr Wöl - bungen dro - ben, schwindet da - hin, und rei - zen - der
 Darkest clouds of the night, van - ish a - way and shew us the

Arceaux noirs et pou - dreux, Dis - parais - sez, Et
 ihr Wöl - bungen dro - ben, schwindet da - hin, und
 Darkest clouds of the night, van - ish a - way and

Arceaux noirs et pou - dreux, Dis - parais - sez, Et
 Ihr Wöl - bungen dro - ben, schwindet da - hin, und
 Darkest clouds of the night, van - ish a - way and

Arceaux noirs et pou - dreux, Dis - parais - sez, Et
 ihr Wöl - bungen dro - ben, schwindet da - hin, und
 Darkest clouds of the night, van - ish a - way and

Musical score for the second system, featuring five staves with musical notations including pizz. and arco markings.

Misurato.

First system of musical notation. It includes piano (p) and violin parts. The piano part features triplets and dynamics such as *pp* and *ff*. The violin part also contains triplets and dynamic markings.

zur des cieux Un ins tant nous vi-
 schau e freund lich der blau e A - - - blue
 light so rad - - - iant ly bright of God's

zur des cieux Un ins tant nous vi-
 schau e freund lich der blau e A - - - blue
 light so rad - - - iant ly bright of God's

Et que la - zur des cieux Un ins tant nous vi-
 rei - zen - der schau - e freund lich der blau e A - - - blue
 shew us the light so rad - - - iant ly bright of God's

que la - zur des cieux Un ins tant nous vi-
 rei - zen - der schau e freund lich der blau e A - - - blue
 shew us the light so rad - - - iant ly bright of God's

Et que la - zur des cieux Un ins tant nous vi-
 rei - zen - der schau e freund lich der blau e A - - - blue
 shew us the light so rad - - - iant ly bright of God's

que la - zur des cieux Un ins tant nous vi-
 rei - zen - der schau e freund lich der blau e A - - - blue
 shew us the light so rad - - - iant ly bright of God's

Second system of musical notation. It includes piano (p) and violin parts. The piano part features pizzicato (*pizz.*) and *arco* markings. The violin part includes *div.* (divisi) markings and dynamics like *pp* and *f*.

si - te!
ther her - ein!
heav - en!

si - te!
ther her - ein!
heav - en!

si - te!
ther her - ein!
heav - en!

si - te!
ther her - ein!
heav - en!

si - te!
ther her - ein!
heav - en!

si - te!
ther her - ein!
heav - en!

Ah! — dé - jà, — dé -
Wä - ren die dun - - keln
Ah! if the dark - - ling

Ah! — dé - jà, — dé -
Wä - ren die dun - - keln
Ah! if the dark - - ling

arco

pp dolce

unis.

p dolce

I.
p

ja ces murs som-bres Ont sem-blé sa-gi-ter, Ont sem-blé sa-gi-
 Wol-ken zer-ron-nen, Stern'-lein fun-keln, mildre Son-nen schei-nen da-
 welk-in were riv-en stars-would be spark-ling, would be brightly spark-ling in

ja ces murs som-bres Ont sem-blé sa-gi-ter, Ont sem-blé sa-gi-
 Wol-ken zer-ron-nen, Stern'-lein fun-keln, mildre Son-nen schei-nen da-
 welk-in were riv-en stars-all spark-ling, would be brightly spark-ling in

p

Dé-ja ces murs som-bres
 Die Ster-ne-lein fun-keln,
 Then stars would be spark-ling,

p

Dé-ja ces murs som-bres
 Die Ster-ne-lein fun-keln,
 Then stars would be spark-ling,

sf

div.

ter, Et vers les cieux mon - ter Com - me de vai - nes om - bres.
 rein. Himm - li - scher Söh - ne, - geist' - ge Schö - ne, geist' - ge Schö - ne,
 heav'n An - gels of glor - y Beau - teous spi - rits, Beau - teous spi - rits

ter, Et vers les cieux monter Com - me de vai - nes om - bres.
 rein. Himm - li - scher Söh - ne, gei - sti - ge, geist' - ge Schö - ne,
 heav'n An - gels of glor - y spi - rits of light! sur - round us

Ont sem - blé sa - gi - ter.
 milde - re Son - nen scheinen da - rein.
 would be brightly sparkling in heav'n.

Ont sem - blé sa - gi - ter.
 milde - re Son - nen scheinen da - rein.
 would be brightly sparkling in heav'n.

div. unis.
 unis.

De si-tes, de passants
O *entschwindet und schwebt,*
 A.bove us light.ly bend.

Ri - ants ta - bleaux, - ve - nez leur suc - cé - der!
schwan_ken - de *Beu - gung* *ent - schwin - det* *und - schwebt,*
 spread ye a - bove us and ov - er us - bend,

De si-tes, de passants
o *entschwindet und schwebt*
 a.bove us light.ly bend.

Ri - ants ta - bleaux, - ve - nez leur suc - cé - der!
schwan_ken - de *Beu - gung* *ent - schwin - det - und schwebt,*
 spread ye a - bove us and ov - er - us bend,

De si-tes, de passants
O *entschwindet und schwebt,*
 A.bove us light.ly bend.

dolce

pizz.
mf

I. *p*

I. *p*

I. *p*

mf

Ah dé - jà, dé -
 Wä - - - - - ren die dun - - - - - keln -
 Ah! if the dark - - - - - ling

La cam - pa - gne se cou - vre, Et notre œil y dé - cou - vre
 und so schwe - bet vor - ü - ber! stil - le seh - nen - de Nei - gung
 See! the lands lie be - low us van - ish darkness! and show us

La cam - pa - gne se cou - vre, Et notre œil y dé - couvre
 und so schwe - bet vor - ü - ber! stil - le seh - nen - de Neigung
 See! the lands lie be - low us van - ish darkness! and show us

La cam - pa - gne se cou - vre, Et notre œil y dé - couvre
 und so schwe - bet vor - ü - ber! stil - le seh - nen - de Neigung
 See! the lands lie be - low us van - ish darkness! and show us

mf

Ah dé - jà, dé -
 Wä - - - - - ren die - - - - - dun - - - - - keln -
 Ah! if the dark - - - - - ling

La cam - pa - gne se cou - vre, Et notre œil y dé - cou - vre
 und so schwe - bet vor - ü - ber! stil - le seh - nen - de Nei - gung
 See! the lands lie be - low us van - ish darkness! and show us

ja ces murs som - bres
 Wol - ken zer - ron - nen!
 welk in were riv - en!

Des fleurs, des bois, des champs,
 o sie fol - get hin - ü - ber
 all the flowrs of the field

Et d'é - paisses feuil - lé - es
 und der lich - ten Ge - wän - der
 Bowers meet for true lov - ers

First system of musical notation, featuring a vocal line with a treble clef and a piano accompaniment with a bass clef. The key signature is two sharps (D major). The vocal line includes a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation, continuing the vocal line and piano accompaniment from the first system.

Ont sem - blé s'a - gi -
 Son nen schei - nen da -
 stars would spark le in

Second system of musical notation, continuing the vocal line and piano accompaniment.

Où de ten.dres a.mants Pro.mènent leurs pen.sé - es.
 luf.tig flattern.den Bän - der de.cken al - le die Län - der,
 Half by fol.iage con.ceald. Bowers meet for true lov - ers,

Third system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

Où de ten.dres a.mants Pro.mènent leurs pen.sé - es.
 luf.tig flattern.den Bänder de.cken al - le die Länder,
 Half by fol.iage con.ceald. Bowers meet for true lov.ers,

Fourth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

Où de ten.dres a.mants Pro.mènent leurs pen.sé - es.
 luf.tig flattern.den Bänder de.cken al - le die Länder,
 Half by fol.iage con.ceald. Bowers meet for true lov.ers,

Fifth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

Ont sem - blé s'a - gi -
 Son nen schei - nen da -
 stars would spark le in

Sixth system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

Où de ten.dres a.mants Pro.mènent leurs pen.sé - es.
 luf.tig flattern.den Bän - der de.cken al - le die Län - der,
 Half by fol.iage con.ceald. Bowers meet for true lov - ers,

Seventh system of musical notation, including vocal line and piano accompaniment.

Eighth system of musical notation, featuring piano accompaniment with a treble clef.

Ninth system of musical notation, featuring piano accompaniment with a bass clef.

arco

Tenth system of musical notation, featuring piano accompaniment with a bass clef and the instruction 'arco'.

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal staves in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The bottom three staves are piano accompaniment staves in bass clef with the same key signature. The music features a 3/4 time signature. The vocal lines have rests in the first measure, followed by notes in the second and third measures. The piano accompaniment provides a rhythmic and harmonic foundation with chords and moving lines.

ter, ont sem blé sa gi ter.
 rein, schei - nen, schei - nen da - rein.
 heav'n stars would brightly brightly shine.

De si - tes, de passants La cam - pa - gne se cou - vre.
 de - cken al - le die Län - der, de - cken al - le die Län - der.
 Half by foliage conceal'd See! the lands lie be - low us

De si - tes, de passants La cam - pa - gne se cou - vre.
 de - cken al - le die Län - der, de - cken al - le die Län - der.
 Half by foliage conceal'd See! the lands lie be - low us

De si - tes, de passants La cam - pa - gne se cou - vre.
 de - cken al - le die Län - der, de - cken al - le die Län - der.
 Half by foliage conceal'd See! the lands lie be - low us

ter, ont sem blé sa gi ter.
 rein, schei - nen, schei - nen da - rein.
 heav'n stars would brightly brightly shine.

De si - tes, de passants La cam - pa - gne se cou - vre,
 de - cken al - le die Län - der, de - cken al - le die Län - der.
 Half by foliage conceal'd See! the lands lie be - low us

The second system of the musical score continues the piano accompaniment from the first system. It consists of five staves in the same key signature and time signature. The piano part features more complex rhythmic patterns, including sixteenth and thirty-second notes, and dynamic markings such as *ff* (fortissimo) in the final measures.

This section contains the piano introduction and accompaniment for the first system. It features five staves: two treble clefs and three bass clefs. The music is in D major and 3/4 time. The first staff has a dynamic marking of *f*. The second staff has a dynamic marking of *f*. The third staff has a dynamic marking of *f* and a marking *a 2.*. The fourth and fifth staves also have a dynamic marking of *f*. The piano part consists of arpeggiated chords and sustained notes.

mf De si - tes, de passants La cam - pa - gne se cou - vre,
 Und sie de - cken die Lau - be, wo sich hin für das Le - ben
 To our gaze are re - veald See! the lands lie be - low us

Ah! dé - jà ces
 Wä - - - - ren die dun - - - - keln
 Ah! if the dark - - - - ling

Ah! dé - jà ces
 Wä - - - - ren die dun - - - - keln
 Ah! if the dark - - - - ling

Ah! dé - jà ces
 Wä - - - - ren die dun - - - - keln
 Ah! if the dark - - - - ling

mf De si - tes, de passants La cam - pa - gne se cou - vre,
 Und sie de - cken die Lau - be, wo sich hin für das Le - ben
 To our gaze are re - veald See! the lands lie be - low us

mf Et no - tre œil y dé - cou - vre Des fleurs, des
 Und sie de - cken die Lau - be, wo sich fürs
 See! the lands lie be - low us green leaf - y

This section contains the piano accompaniment for the second system. It features five staves: two treble clefs and three bass clefs. The music is in D major and 3/4 time. The first staff has a dynamic marking of *mf*. The second staff has a dynamic marking of *mf*. The third staff has a dynamic marking of *f*. The fourth and fifth staves have a dynamic marking of *mf*. The piano part consists of arpeggiated chords and sustained notes.

Et notre œil y dé-cou-vre
se-lig Lie-ben-de-ge-ben,
 To our gaze are re-veal-ed

Des fleurs, des bois, des champs.
wo ver-bor-gen sich tief
 all the flow'rs of the field

murs ont sem-blé sa-gi-ter,
Wol-ken zer-ron-nen,
 welk-in were riv-en

murs ont sem-blé sa-gi-ter,
Wol-ken zer-ron-nen,
 welk-in were riv-en

murs ont sem-blé sa-gi-ter,
Wol-ken zer-ron-nen,
 welk-in were riv-en

Et notre œil y dé-cou-vre
se-lig Lie-ben-de-ge-ben,
 See! the lands lie be-low us

Des fleurs, des bois, des champs.
wo ver-bor-gen sich tief
 all the flow'rs of the field

bois, des champs, et d'é-pais-ses feuil-lé-es Où de tendres a-
Le-ben, fürs Le-ben tief in Ge-dan-ken Lie-ben-de, tief in Ge-
 bow'rs, fit place for the whis-pring lov-ers, Half by foliage con-

I.
p
pp
I.
pp

pp 6 3 6

Mais plus loins sont couverts
se - lig Lieben - de ge - ben.
To our gaze are reveal'd

Les longs rameaux des treil - les
Se - het Lau - be bei Lau - be!
To our gaze are re - veal - ed

De bourgeons, pampres verts,
grüne sprossen - de Ran - ken!
In the vine yards so green

pp

Et vers les cieux mon - ter Com -
mil - de - re, mil - d're Son - nen
Bright - - - - - ly the sun would shine then

pp

Et vers les cieux mon - ter Com -
mil - de - re, mil - d're Son - nen
Bright - - - - - ly the sun would shine the

pp

Et vers les cieux mon - ter Com -
mil - de - re, mil - d're Son - nen
Bright - - - - - ly the sun would shine then

pp 6 3 6

Mais plus loins sont couverts
se - lig Lieben - de ge - ben.
To our gaze are reveal'd

Les longs rameaux des treil - les
Se - het Lau - be bei Lau - be
Neath their tendrils so leaf - y

De bourgeons, pampres
grüne sprossen - de
In the vine yards so

pp 3 3 3 3

mants Pro - mè - nent leurs pen - sé - es, D'é - pais - ses feuil - lé - es, des bois où de
dan - ken sich Lie - ben - de ge - ben. Lau - be bei Lau - be, spro - ssen - de
ceald, By fol - iage half con - ceal - ed, By fol - iage by fol - iage del - i - cate

p
pp
pp
pp

pp

I.

pp

pp

Et de grappes vermeil - les. Sous de vastes pressoirs Elles roulent en - sui - te,
 Und die la - sten - de Trau - be, und die la - sten - de Trau - be stürzet in das Be - häl - ter
 Purple clusters are hang - ing And they fall, ov - er - ripe, In - to the foaming wine - press

me de vai - - - nes om - - - bres.
 schei - - nen hell da - rein.
 bright the sun were shin - - - ing!

me de vai - - - nes om - - - bres.
 schei - - nen hell da - rein.
 sun would shine, were shin - - - ing!

me de vai - - - nes om - - - bres.
 schei - - nen hell da - rein.
 bright the sun were shin - - - ing!

verts, Et de grappes vermeil - les. Sous de vastes pressoirs Elles roulent en -
 Ran - ken! Und die la - sten - de Trau - be, und die la - sten - de Trau - be stürzet in das Be -
 green Purple clusters are hang - ing And they fall, ov - er - ripe, In - to the foaming

ten - dres a - mants pro - mè - nent leurs pen - sé - - - es.
 Ran - ken, la - sten - de, la - sten - de Trau - - - be!
 ten - - drils, hid - ing the dark grapes in clust - - - ers.

pp

First system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment.

Second system of musical notation, including vocal staves and piano accompaniment.

Et le vin à flots noirs je_nerdrängenden Kel - ter, Bientôt s'en pré-ci - pi - te, Et le vin à flots noirs
 Then the wine gushes forth und es stür_zen in Bä - chen all die schäumenden Wei - ne,
 Gushes forth in a tor - rent Then the wine gushes forth

De pas - - sants La cam - pa - - gne se
 Da stür - - zen in Bä - - chen schäu - - men - - de
 Wine gush - - es forth from out foam - - ing

De pas - - sants La cam - pa - - gne se
 Da stür - - zen in Bä - - chen schäu - - men - - de
 Wine gush - - es forth from out foam - - ing

sui - te, Et le vin à flots noirs Bientôt s'en pré-ci - pi - te. Sous de vas_tes pres.
 hül - ter je_nerdrängenden Kel - ter, und es stür_zen in Bä - chen all die schäumenden
 wine-press Then the wine gushes forth Gushes forth in a tor - rent And they fall, ov - er -

Final system of musical notation, including piano accompaniment.

I.
pp

Bien - tôt s'en pré - ci -
die hell schäu - men - den -
The wine so red and

cou - - - - - vre,
Wei - - - - - ne,
wine - - - - - press

cou - - - - - vre,
Wei - - - - - ne,
wine - - - - - press

De pas - - - - - sants
Weit hin strebt
Far be hind

soirs El - les rou - lent en - suite, Et le vin à flots noirs Bien - tôt s'en pré - ci -
Wei - ne rie - seln durch rei - ne, ed - le Ge - stei - ne, ed - le Ge -
ripe In - toth' foam - ing wine - press And the wine gush - es forth Gush - es forth in a

De pas - - - - - sants
Weit hin strebt
Far be hind

div. 6

pi - te.
 Wei - ne!
 foam - ing!

Et las - sen notre
 And die our

Et las - sen notre
 And die our

La cam - pa - gne se
 Al - les auf - nach den
 all the up - lands are

pi - te. De grap - pes ver - meil - les Et de pam - pres verts les longs ra - meaux des
 stei - ne, las - sen die Hö - hen hin - ter sich lie - gen, brei - ten zu
 tor - rent the wine gush - es forth in such a tor - rent red, from out the foam - ing

La cam - pa - gne se
 Al - les auf - nach den
 all the up - lands are

œil Höhn eye y hin can dé sich dis

œil Höhn eye y hin can dé sich dis

couvre, hen, ing

treilles Plus loin sont couverts. Desites, de pasants La campagne se wine-press breaks forth in a stream the lands lie all below, and the beautiful

couvre, hen, ing

I.
pp

La cam - pa - gne se cou - vre Des champs, des fleurs et d'é - paisse feuil.
 Das Ge - flü - gel schlür - fet sich Won - ne, flie - get - der
 All to - wards the sun now are fly - ing, hast - en - ing

cou - vre Des fleurs, des
 lie - gen und Al - les
 cov - er and hast - en

cou - vre Des bois, des champs, Et d'é - paisse feuil.
 lie - gen und Al - les flie - get,
 cov - er and hast - en ev - er

Et notre œil y dé -
 Al - les, Al - les fliegt der
 All now hast - en, hast - en

couvre, Et notre œil y dé - couvre, Et notre œil y dé - couvre Des bois et des champs, Des
 flü - gel schlürfet die Won - ne, flie - get der Son - ne, flie - get der Son - ne,
 meadows and to our eyes re - vealed and to our eyes re - vealed Lielawn and mead lie

Et notre œil y dé -
 Al - les, Al - les fliegt der
 All now hast - en, hast - en

Viol. II. div.

unis.

unis.

I. *p* *a 2.* *p* *p* *p* *I.*

poco ritard.

flots A l'en-tour des mon-ta-gnes; Dans les ver-tes cam-pa-gnes Il ser-pen-teen ruis-
 leuch-ten-den In-seln ent-ge-gen, die auf Wellen sich be-we-gen, sich auf Wel-len be-
 still. 'Neath the shade of the mount-ains, Send-ing streams that me-an-der Thro' the vall-eyes so

flots A l'en-tour des mon-ta-gnes; Dans les ver-tes cam-pa-gnes Il ser-pen-teen ruis-
 leuch-ten-den In-seln ent-ge-gen, die auf Wellen sich be-we-gen, sich auf Wel-len be-
 still. 'Neath the shade of the mount-ains, Send-ing streams that me-an-der Thro' the vall-eyes so

flots A l'en-tour des mon-ta-gnes; Dans les ver-tes cam-pa-gnes Il ser-pen-teen ruis-
 leuch-ten-den In-seln ent-ge-gen, die auf Wellen sich be-we-gen, sich auf Wel-len be-
 still. 'Neath the shade of the mount-ains, Send-ing streams that me-an-der Thro' the vall-eyes so

flots A l'en-tour des mon-ta-gnes; Dans les ver-tes cam-pa-gnes Il ser-pen-teen ruis-
 leuch-ten-den In-seln ent-ge-gen, die auf Wellen sich be-we-gen, sich auf Wel-len be-
 still. 'Neath the shade of the mount-ains, Send-ing streams that me-an-der Thro' the vall-eyes so

flots A l'en-tour des mon-ta-gnes; Dans les ver-tes cam-pa-gnes Il ser-pen-teen ruis-
 leuch-ten-den In-seln ent-ge-gen, die auf Wellen sich be-we-gen, sich auf Wel-len be-
 still. 'Neath the shade of the mount-ains, Send-ing streams that me-an-der Thro' the vall-eyes so

rinf. *rinf.* *p* *p* *p* *p* *p* *div.* *unis.* *poco ritard.*

seaux. *pp* Par - tout l'oi -
 wegen. Und rings, und
 green. Be - hold the

seaux. *pp* Par - tout, par - tout l'oi -
 wegen. Und rings, und rings, und rings das Ge - flü - gel, es fliegt, es flie - get
 green. Be - hold, be - hold the bird, low fly - ing, Now seeks some is - land

seaux. *pp* L'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant l'ombre et le
 wegen. Und rings das Ge - flü - gel, es fliegt, es flie - get
 green. The bird, low fly - ing, Now seeks some is - land

seaux. *pp* Par - tout, par - tout l'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant l'ombre et le
 wegen. Und rings, und rings, und rings das Ge - flü - gel, es fliegt, es flie - get
 green. Be - hold, be - hold the bird, low fly - ing, Now seeks some is - land

seaux. *pp* Par - tout l'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant l'ombre et le
 wegen. Und rings, und rings das Ge - flü - gel, es fliegt, es flie - get
 green. Be - hold the bird, low fly - ing, Now seeks some is - land

Viol. II. unis. *pizz.* *pp*

pizz. *pp*

pizz. *pp*

The first system of the score consists of six staves. The top two staves are for the right hand, and the bottom two are for the left hand. The music is in G major and 3/4 time. It begins with a piano introduction featuring chords and moving lines in both hands.

seau ti - - mi - de, Cher - chant l'ombre et le frais, S'en - fuit d'un vol ra - pi - de,
 rings das Ge - flü - gel, es fliegt, es flie - get froh, den hel - len In - seln ent - ge - gen,
 bird, low fly - ing, Now seeks some is - land nest That far a - way is ly - ing *(cresc. poco)*

seau ti - - mi - de, Cher - chant l'ombre et le frais S'en - fuit, s'en - fuit d'un vol ra -
 rings das Ge - flü - gel, es fliegt, es flie - get froh, es fliegt den In - seln froh ent -
 bird low fly - ing, Now seeks some is - land nest That far, so far a - way is *(cresc. poco)*

frais, Cher - chant, cher - chant l'ombre et le frais, S'en - fuit, s'en - fuit d'un
 froh, es fliegt, es fliegt, es flie - get froh, es fliegt den In - seln
 nest Now seeks, now seeks some is - land nest That far, so far a -

frais, Cher - chant, cher - chant l'ombre et le frais, S'en - fuit, d'un vol ra - pi - de,
 froh, es fliegt, es fliegt, es flie - get froh, den hel - len In - seln ent - ge - gen,
 nest Now seeks, now seeks some is - land nest That far a - way is ly - ing *(cresc. poco)*

frais, Cher - chant, cher - chant l'ombre et le frais, S'en - fuit, s'en - fuit d'un vol ra -
 froh, es fliegt, es fliegt, es flie - get froh, es fliegt den In - seln froh ent -
 nest Now seeks, now seeks some is - land nest That far, so far a - way is *(cresc. poco)*

frais, Cher - chant, cher - chant l'ombre et le frais, S'en - fuit, s'en - fuit d'un
 froh, es fliegt, es fliegt, es flie - get froh, es fliegt den In - seln
 nest Now seeks, now seeks some is - land nest That far so far a -

The second system of the score continues the piano accompaniment. It features six staves. The right hand part includes arpeggiated chords and moving lines, with markings for *arco* and *pizz.*. The left hand part includes chords and moving lines, with markings for *arco* and *div a 3.*. The music concludes with a *cresc. poco* marking.

Fiasco piccolo.

(cresc. poco a poco)

Au mi lieu des ma-rai-s, Vers la re-trai-te ob-scu-re De ces nom-breux i-lots
 flie-get, flie-get so froh, flie-get den In-seln ent-ge-gen, den In-seln ent-ge-gen,
 on the wide ocean's breast See, where the bird low fly-ing Now seeks some is-land nest

pi-de, Au mi lieu des ma-rai-s, Vers la re-trai-te ob-scu-re De ces nom-breux i-lots
 ge-gen, flie-get, flie-get so froh, flie-get den In-seln ent-gegen, den In-seln ent-ge-gen,
 ly-ing on the wide ocean's breast See, where the bird low fly-ing Now seeks some is-land

vol ra-pi-de, Au mi lieu des ma-rai-s, Vers la re-trai-te ob-scu-re De ces nom-breux i-lots
 froh ent-ge-gen, flie-get, flie-get so froh, flie-get den In-seln ent-ge-gen, den In-seln ent-ge-gen,
 way is ly-ing on the wide ocean's breast See, where the bird low fly-ing Now seeks some

Au mi lieu des ma-rai-s, Vers la re-trai-te ob-scu-re De ces nom-breux i-lots
 flie-get, flie-get so froh, flie-get den In-seln ent-ge-gen, den In-seln ent-ge-gen,
 on the wide ocean's breast See, where the bird low fly-ing Now seeks some is-land nest

pi-de, Au mi lieu des ma-rai-s, Vers la re-trai-te ob-scu-re De ces nom-breux i-lots
 ge-gen flie-get, flie-get so froh, flie-get den In-seln ent-gegen, den In-seln ent-ge-gen,
 ly-ing on the wide ocean's breast See, where the bird low fly-ing Now seeks some is-land

vol ra-pi-de, Au mi lieu des ma-rai-s, Vers la re-trai-te ob-scu-re De ces nom-breux i-lots
 froh ent-ge-gen, flie-get, flie-get so froh, flie-get den In-seln ent-ge-gen, den In-seln ent-ge-gen,
 way is ly-ing on the wide ocean's breast See, where the bird low fly-ing Now seeks some

a poco

a poco

cresc. poco a poco

a poco

a poco

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. The piano part includes a *cresc.* marking and dynamic markings *f* and *ff*. The bass part has a *f* marking.

Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots. _____
 die auf Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - - - - gen.
 That far in dis - tance is ly - ing up - on - the o - cean's breast. _____

lots Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots.
 gen, die auf Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - - gen.
 nest That far in dis - tance is ly - ing up - on - the o - cean's breast.

breux i - lots Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots.
 ge - - - gen, die_ auf_ Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - gen.
 is - land nest That far in dis - tance is ly - ing up - on the o - cean's breast.

Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots. _____
 die_ auf_ Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - - - - gen.
 That far in dis - tance is ly - ing up - on - the o - cean's breast. _____

lots Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots.
 gen, die auf_ Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - - gen.
 nest That far in dis - tance is ly - ing up - on - the o - cean's breast.

breux i - lots Dont la_ ten - dre ver - du - re S'a - gi - te_ sur les flots.
 ge - - - gen, die_ auf_ Wel - len, auf Wel - len sich gau - kelnd leicht be - we - gen.
 is - land nest That far in dis - tance is ly - ing up - on the o - cean's breast.

Musical score for the second system, featuring piano and bass staves. The piano part includes dynamic markings *f* and *ff*. The bass part has a *f* marking.

13 Allegro.

Fl. *ff*

Fl. picc. *ff*

ff

ff a.2.

ff a.2.

ff Adagio.

Allegro.

f

Là de chants d'al-lé - gres - se La ri - ve re - ten - tit. Ha!

Lau.schet, wo wir in Chö - ren die Jauchzen.den, Jauchzenden hö - ren! Ha!

All our mu - sic en - tranc - ing Doth float from shore to shore Ha!

f

Là de chants d'al-lé - gres - se La ri - ve re - ten - tit. Ha!

Lau.schet, wo wir in Chö - ren die Jauchzen.den, Jauchzenden hö - ren! Ha!

All our mu - sic en - tranc - ing Doth float from shore to shore Ha!

f

Là de chants d'al-lé - gres - se La ri - ve re - ten - tit. Ha!

Lau.schet, wo wir in Chö - ren die Jauchzen.den, Jauchzenden hö - ren! Ha!

All our mu - sic en - tranc - ing Doth float from shore to shore Ha!

f

Là de chants d'al-lé - gres - se La ri - ve re - ten - tit. Ha!

Lau.schet, wo wir in Chö - ren die Jauchzen.den, Jauchzenden hö - ren! Ha!

All our mu - sic en - tranc - ing Doth float from shore to shore Ha!

Adagio.

ff

ff

ff

ff

ff

13

Chaque temps de l'Adagio $\frac{3}{4}$ doit égalier la totalité de chaque mesure Allegro $\frac{6}{8}$.
 Jedes Viertel des Adagio im $\frac{3}{4}$ Takt ist gleich einem ganzen Takt des Allegro im $\frac{6}{8}$ Takt.
 Each beat of the Adagio in $\frac{3}{4}$ time is equal to a whole bar of the Allegro in $\frac{6}{8}$ time.

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines in treble clef. The next three staves are piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is piano accompaniment in bass clef. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 7/8 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

D'autres chœurs là sans ces - se, La dan - - - se, La dan - se nous ra - vit. Les
An-dre ü - ber die Au - en beim Tan - - - ze, beim fro - hen Tan - ze schau'n. Die
 O - ther spir - its are danc - ing are danc - - - ing, For danc - ing we a - dore. And

D'autres chœurs là sans ces - se, La dan - - - se, La dan - se nous ra - vit. Les
An-dre ü - ber die Au - en beim Tan - - - ze, beim fro - hen Tan - ze schau'n. Die
 O - ther spir - its are danc - ing are danc - - - ing, For danc - ing we a - dore. And

D'autres chœurs là sans ces - se, La dan - - - se, La dan - se nous ra - vit. Les
An-dre ü - ber die Au - en beim Tan - - - ze, beim fro - hen Tan - ze schau'n. Die
 O - ther spir - its are danc - ing are danc - - - ing, For danc - ing we a - dore. And

D'autres chœurs là sans ces - se, La dan - - - se, La dan - se nous ra - vit. Les
An-dre ü - ber die Au - en beim Tan - - - ze, beim fro - hen Tan - ze schau'n. Die
 O - ther spir - its are danc - ing are danc - - - ing, For danc - ing we a - dore. And

D'autres chœurs là sans ces - se, La dan - se nous ra - vit. Les
An-dre ü ber die Au - en beim fro - hen Tan - ze schau'n. Die
 O - ther spir - its are danc - ing, For danc - ing we a - dore. And

D'autres chœurs là sans ces - se, La dan - se nous ra - vit. Les
An-dre ü ber die Au en beim fro - hen Tan - ze schau'n. Die
 O - ther spir - its are danc - ing, For danc - ing we a - dore. And

The second system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines in treble clef. The next three staves are piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is piano accompaniment in bass clef. The music continues in the same key and time signature as the first system.

uns gaie - ment s'a - van - cent Au - tour des cô - teaux verts. Ah!
 Ei - - nen - klim - men hin - an - ü - ber Hôh'n. Ah!
 some do trip it gai - - ly a - cross the ver - dant hills Ah!

uns gaie - ment s'a - van - cent Au - tour des cô - teaux verts. Ah!
 Ei - - nen - klim - men hin - an - ü - ber Hôh'n. Ah!
 some do trip it gai - - ly a - cross the ver - dant hills Ah!

uns gaie - ment s'a - van - cent Au - tour des cô - teaux verts. Ah!
 Ei - - nen - klim - men hin - an - ü - ber Hôh'n. Ah!
 some do trip it gai - - ly a - cross the ver - dant hills Ah!

uns gaie - ment s'a - van - cent Au - tour des cô - teaux verts. Ah!
 Ei - - nen - klim - men hin - an - ü - ber Hôh'n. Ah!
 some do trip it gai - - ly a - cross the ver - dant hills Ah!

uns gaie - ment s'a - van - cent Au - tour des cô - teaux verts. Ah!
 Ei - - nen - klim - men hin - an - ü - ber Hôh'n. Ah!
 some do trip it gai - - ly a - cross the ver - dant hills Ah!

uns gaie - ment s'a - van - cent Au - tour des cô - teaux verts. Ah!
 Ei - - nen - klim - men hin - an - ü - ber Hôh'n. Ah!
 some do trip it gai - - ly a - cross the ver - dant hills Ah!

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
 Die An - dern, seht, die An - dern, sie schwimmen ü - ber Seen.
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
 Die An - dern, seht, die An - dern, sie schwimmen ü - ber Seen.
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
 Die An - dern, seht, die An - dern, sie schwimmen ü - ber Seen.
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
 Es zieh'n die An - dern ü - ber Seen, sie schwimmen ü - ber Seen.
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
 Es zieh'n die An - dern ü - ber Seen, sie schwimmen ü - ber Seen.
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

De plus har - dis s'é - lan - cent Au sein des flots a - mers.
 Es zieh'n die An - dern ü - ber Seen, sie schwimmen ü - ber Seen.
 While some, more bold, are plung - ing Be - neath the sparkling rills.

14 Tempo I.

Musical score for the first system, featuring piano and violin parts. The piano part includes dynamics such as *f* and *p*, and articulations like *ff*. The violin part includes a first ending marked *I.* and dynamics like *p*.

Tempo I.

Musical score for the second system, including vocal parts with lyrics and piano accompaniment. The lyrics are: "Tous, Ja, All, pour goû-ter la-vi-e, Al-le, Al-le zum Le-ben, To make life worth liv-ing". The piano part includes dynamics like *f* and *p*, and articulations like *div.* and *ff*.

Tous, Ja, All, pour goû-ter la-vi-e, Al-le, Al-le zum Le-ben, To make life worth liv-ing

Tous, Ja, All, pour goû-ter la-vi-e, Al-le, Al-le zum Le-ben, To make life worth liv-ing

Tous, Ja, All, pour goû-ter la- Al-le, Al-le zum- Just to make life worth

Tous, Ja, All, pour goû-ter la- Al-le, Al-le zum- Just to make life worth

Tous, Ja, All, pour goû-ter la- Al-le, Al-le zum- Just to make life worth

Tous, Ja, All, pour goû-ter la- Al-le, Al-le zum- Just to make life worth

div. *p*

div. *p*

Tempo I.

Flauto gr.

ff *p*

I. *p*

Tous cher - chent dans les cieux Une é - toi - le ché - ri - e
 und Al - - le, Al - - le sur Fer - - ne lie - bender, lie - bender Ster - ne,
 All fol - - low from a - - far as a flame to all life giv - ing,

Tous cher - - - chent Une é - toi - le ché - ri - e
 sur Fer - - - ne lie - bender, lie - bender Ster - ne,
 All fol - - - low as a flame to all life giv - ing,

pp
 vi - - - e, Cherchent dans les cieux Une é - toi - - - le ché -
 Le - - - ben, und sur Fer - ne hol - - - der, lie - - - ben - - - der
 liv - - - ing fol - low from a far as a flame to all life

pp
 vi - - - e, Cherchent dans les cieux Une é - toi - - - le ché -
 Le - - - ben, und sur Fer - ne hol - - - der, lie - - - ben - - - der
 liv - - - ing fol - low from a far as a flame to all life

pp
 vi - - - e, Cherchent dans les cieux Une é - toi - - - le ché -
 Le - - - ben, und sur Fer - ne hol - - - der, lie - - - ben - - - der
 liv - - - ing fol - low from a far as a flame to all life

pp
 vi - - - e, Cherchent dans les cieux Une é - toi - - - le ché -
 Le - - - ben, und sur Fer - ne hol - - - der, lie - - - ben - - - der
 liv - - - ing fol - low from a far as a flame to all life

ff *p*

ff *p*

ff *p*

ff *p*

Fl. a 2.

Musical score for Fl. a 2 and other instruments. The top five staves show the Fl. a 2 part with a *ff* dynamic. Below are staves for other instruments, also marked *ff*. The music is in 7/8 time and D major.

Musical score for piano accompaniment. The upper staff features a melodic line with a *(p)* dynamic marking. The lower staff provides harmonic support.

Qui s'al - lu - ma pour eux, Qui s'al - lu - ma pour eux
 und e - wig sel' - ger Huld, sel' - ger Huld, sel' - ger Huld
 some fair re - splend - ent star, love - ly star love - ly star

Qui s'al - lu - ma pour eux, Qui s'al - lu - ma pour eux
 und e - wig sel' - ger Huld, sel' - ger Huld, sel' - ger Huld
 some fair re - splend - ent star, love - ly star love - ly star

ri - e Qui s'al - lu - ma, qui
 Ster - ne, se - li - ger Huld, ja
 giv - ing some fair re - splend - ent

ri - e Qui s'al - lu - ma, qui
 Ster - ne, se - li - ger Huld, ja
 giv - ing some fair re - splend - ent

ri - e Qui s'al - lu - ma, qui
 Ster - ne, se - li - ger Huld, ja
 giv - ing some fair re - splend - ent

ri - e Qui s'al - lu - ma, qui
 Ster - ne, se - li - ger Huld, ja
 giv - ing some fair re - splend - ent

pizz.
p
 div.
 unis.
f *p*
 unis.
f *p*
pizz.
p

Musical score for piano accompaniment. The upper staff has a *pizz.* marking and a *p* dynamic. The middle staves are marked *div.* and *unis.* with *f* and *p* dynamics. The lower staff has a *pizz.* marking and a *p* dynamic. The music features triplets and sustained notes.

First system of musical notation, including piano and violin parts. Dynamic markings include *p* and *I.*

Second system of musical notation, including piano and violin parts. Dynamic markings include *p* and *I.*

Qui s'al - - lu - ma pour eux. Le lac é - tend ses flots A l'en -
 ja, sel' - - ger, sel' - ger Huld. Sie las - - sen die Hö - - hen dann
 star, fair re - splendent star. The lake lies calm and still 'Neath the

Qui s'al - - lu - ma pour eux. Le lac é - tend ses flots A l'en -
 ja, sel' - - ger, sel' - ger Huld. Sie las - - sen die Hö - - hen dann
 star, fair re - splendent star. The lake lies calm and still 'Neath the

s'al - - lu - ma pour eux. Le lac é - tend ses flots A l'en -
 sel' - - ger, sel' - - ger Huld. Sie las - - sen die Hö - - hen dann
 fair resplen - - dent star. The lake lies calm and still 'Neath the

s'al - - lu - ma pour eux. Le lac é - tend ses flots A l'en -
 sel' - - ger, sel' - - ger Huld. Sie las - - sen die Hö - - hen dann
 fair resplen - - dent star. The lake lies calm and still 'Neath the

arco *p* unis. *p* arco *p* *sf* *sf*

arco *p* pizz. *p* arco *p* *sf* *sf*

poco rallent.

Musical score for the first system, featuring piano and bass staves. It includes triplets and dynamic markings such as *pp* and *p*. The tempo is marked *poco rallent.*

tour des mon - ta - gnes; Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -
 hin - ter sich lie - gen, brei - ten, brei - ten zu See - en, brei - ten sich dann zu
 shade of the mount - ains Send - ing streams that me - and - er Thro' the val - leys so

tour des mon - ta - gnes; Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -
 hin - ter sich lie - gen, brei - ten, brei - ten zu See - en, brei - ten sich dann zu
 shade of the mount - ains Send - ing streams that me - and - er Thro' the val - leys so

— des mon - ta - gnes; Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -
 — hin - ter sich lie - gen, brei - ten, brei - ten zu See - en, brei - ten sich dann zu
 — of the mount - ains Send - ing streams that me - and - er Thro' the val - leys so

tour des mon - ta - gnes; Dans les ver - tes cam - pa - gnes Il ser - pente en ruis -
 hin - ter sich lie - gen, brei - ten, brei - ten zu See - en, brei - ten sich dann zu
 shade of the mount - ains Send - ing streams that me - and - er Thro' the val - leys so

Musical score for the second system, including vocal lines with lyrics in French, German, and English, and piano accompaniment. It features triplets and dynamic markings like *pp*. The tempo is marked *poco rallent.*

poco rallent.

Flauto.
Flauto picc.

pp

pp

pp

seaux. Par - tout
Seen. Se - het!
green. See now

sotto voce pp *3*

seaux. Par - tout
Seen. Se - het!
green. See now

sotto voce pp *3*

seaux. Par - tout
Seen. Se - het!
green. See now

sotto voce pp *3*

seaux. Par - tout
Seen. Se - het!
green. See now

sotto voce pp *3*

seaux. Par - tout
Seen. Se - het!
green. See now

sotto voce pp *3*

seaux. Par - tout
Seen. Se - het!
green. See now

con sordini pp *6*

con sordini pp *6*

con sordini pp *6*

pizz. p *3*

pizz. p

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with triplets and rests.

l'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant
 Ei - ni - ge klim - men su - chend
 where the bird fly - ing seek - eth

l'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant
 Ei - ni - ge klim - men su - chend
 where the bird fly - ing seek - eth

l'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant
 Ei - ni - ge klim - men su - chend
 where the bird fly - ing seek - eth

l'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant
 Ei - ni - ge klim - men su - chend
 where the bird fly - ing seek - eth

l'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant
 Ei - ni - ge klim - men su - chend
 where the bird fly - ing seek - eth

l'oi - seau ti - mi - de, Cher - chant
 Ei - ni - ge klim - men su - chend
 where the bird fly - ing seek - eth

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with sixteenth-note runs and triplets.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with triplets in the right hand and chords in the left hand.

l'ombre et le frais, S'en - fuit
 ü - ber die Hökn. An - dre,
 cool is - land nest Ly - ing

l'ombre et le frais, S'en - fuit
 ü - ber die Hökn. An - dre,
 cool is - land nest Ly - ing

l'ombre et le frais, S'en - fuit
 ü - ber die Hökn. An - dre,
 cool is - land nest Ly - ing

l'ombre et le frais, S'en - fuit
 ü - ber die Hökn. An - dre,
 cool is - land nest Ly - ing

l'ombre et le frais, S'en - fuit
 ü - ber die Hökn. An - dre,
 cool is - land nest Ly - ing

l'ombre et le frais, S'en - fuit
 ü - ber die Hökn. An - dre,
 cool is - land nest Ly - ing

l'ombre et le frais, S'en - fuit
 ü - ber die Hökn. An - dre,
 cool is - land nest Ly - ing

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with sixteenth-note runs in the right hand and chords in the left hand.

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are for the piano, with dynamic markings of *mf* and *mf cresc.*. The bottom three staves are for the vocalists, with a dynamic marking of *f* at the end of the system.

The vocal staves contain the following lyrics:

d'un vol ra - pi - de	Au mi - lieu	des ma -
An - de - re schwin - men,	An - - - dre schwin - men	ü - ber die
far a - way ly - ing	On the wide	o - - - cean's

The lyrics are repeated in French and German for four different vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass).

The second system of the musical score consists of five staves. The top two staves are for the piano, with dynamic markings of *mf* and *mf*. The bottom three staves are for the vocalists, with dynamic markings of *f* and *arco*.

Treble clef: *p*, *dim.*
 Bass clef: *f*, *p*, *dim.*
 Treble clef: *f*, *p*, *dim.*
 Bass clef: *f*, *p*, *dim.*
 Treble clef: *f*, *p*, *dim.*
 Bass clef: *f*, *p*, *dim.*

pp
 rais. Tous, pour goû - - - ter la
 Seen. Al - - - le, Al - - - le, ja, Al - - - le sur
 breast. Just to make life worth

pp
 rais. Tous, pour goû - - - ter, pour goû - - -
 Seen. Al - - - le, Al - - - le, ja, Al - - - le sur
 breast. Just to make life to make

pp
 rais. Tous, tous,
 Seen. Al - le, Al - le,
 breast. All all

pp
 rais. Tous, pour goû - - - ter la
 Seen. Al - - - le, Al - - - le, ja, Al - - - le sur
 breast. Just to make life worth

pp
 rais. Tous, tous,
 Seen. Al - le, Al - le,
 breast. All all

pp
 rais. Tous, tous,
 Seen. Al - le, Al - le,
 breast. All all

Treble clef: *p*, *dim.*
 Bass clef: *f*, *p*, *dim.*
 Treble clef: *f*, *p*, *dim.*
 Bass clef: *f*, *p*, *dim.*
 Treble clef: *f*, *p*, *dim.*
 Bass clef: *f*, *p*, *dim.*
 Treble clef: *f*, *p*, *dim.*
 Bass clef: *f*, *p*, *dim.*

Fl. I.

Ob.

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

vi - e, cherchent U - ne é -
 Fer - ne, Al - le, Al - le zur
 liv - ing fol - low fol - low some

ter la vi - e,
 Fer - ne, zur Fer - ne.
 life worth liv - ing

tous cher - chent U - ne é - toi -
 Al - le, Al - le zur Fer - ne
 all fol - low some bright star -

vi - e, Tous cher - chent dans les cieux
 Fer - ne, ja, Al - le zur Fer - ne
 liv - ing all fol - low some bright star

tous cherchent dans les cieux
 Al - le, Al - le, su - chen lie -
 all fol - low some bright star

tous cherchent dans les
 Al - le, Al - le, some bright

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

sempre dim. sin al fine

First system of the musical score. It features a piano accompaniment with a complex rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, and a vocal line that begins with a rest. The piano part includes a first ending bracket labeled 'I.' and a dynamic marking of *pp*.

toi le ché - ri - e
 Fer - ne der Ster - ne
 star be - lov - ed

le ché - ri - e Qui s'al - lu -
 ben - der der Ster - ne der - voll
 best be - lov - ed Some fair re -

U - ne é - toi - le ché - ri - e
 ben - der der Ster - ne, lie - ben - der Ster - ne,
 best be - lov - ed fair and rad - iant

U - ne é - toi - le ché - ri - e
 ben - der der Ster - ne, lie - ben - der Ster - ne,
 best be - lov - ed fair and rad - iant

cioux U - ne é - toi - le ché - ri - e
 Al - le zu der Fer - ne der Ster - ne,
 star some bright star best be - lov - ed

Second system of the musical score. It continues the piano accompaniment and vocal lines from the first system. The piano part features sustained chords and a dynamic marking of *pp*.

Qui s'al - lu - ma, se - li - ger Huld, Some ra - diant star

Tous cherchent dans les cieux Une é - toi - Ja, zu der Fer - ne voll se - li - ger, Some fol - low from a - far Some bright star

ma sel - ger, splen - dent pour sel - ger

eux, Huld, star Qui s'al - lu - ma se - li - ger Huld, Some ra - diant star

Qui s'al - lu - ma pour eux, Huld, star Qui s'al - lu - se - li - ger Some ra - diant

Qui s'al - lu - ma pour eux, Huld, star

Qui s'al - lu - ma pour eux, Huld, star

un. pizz. arco

I. pizz. arco

II. pizz. arco

III. pizz. arco

IV. pizz. arco

4 Violoncelli Soli.

rall.

First system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a prominent bass line with chords and some melodic movement.

rall.

Qui s'al - lu - ma pour eux.
 se - li - ger Huld, voll Huld!
 Some ra - diant star be - lov'd

le ché - ri - e Qui s'al - lu - ma pour eux.
 se - li - ger Huld, voll Huld!
 best be - lov - ed Some ra - diant star be - lov'd

Une é - toi - le ché - ri - e Qui s'al - lu - ma pour eux.
 Ja, zu der Fer - ne voll se - li - ger, se - li - ger Huld!
 Some bright star best be - lov - ed Some bright beau - ti - ful star

ma Huld, star pour eux.
 voll Huld!
 be - lov'd.

Qui s'al - lu - ma pour eux.
 se - li - ger Huld, sel - ger Huld!
 Some ra - diant star ra - diant star.

Second system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part continues with chords and some melodic movement.

Third system of musical notation, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a prominent bass line with chords and some melodic movement.

con sordini arco pizz.

con sordini ppp

pizz. ppp

rall.

Méphistophélès: Il dort. C'est bien, jeunes Esprits de l'Air, vous l'avez fidèlement enchanté! C'est un concert que je vous redois.
 Mephistopheles: Er schläft! So recht, ihr luft'gen, zarten Jungen, Mephistopheles: He sleeps! 'Tis well! each airy tender tongue,
 Ihr habt ihn treulich eingesungen! Your lullaby full deftly have ye sung
 Für dies Konzert bin ich in eurer Schuld. H. B. 30. Your concert o'er, I'm in your debt for this.

Brander (frappant sur la table): Attention! une chanson de la plus nouvelle facture! et répétez bien haut le refrain avec moi!

Brander (auf den Tisch schlagend):
Gebt Acht! Ein Lied vom neusten Schnitt!
Und singt den Rundreim kräftig mit.

Brander (striking the table):
So mark! no newer song can be!
And sing the chorus lustily!

IV.

Ecot de joyeux Compagnons.

Histoire d'un Rat.

Joie grossière et désordonnée.

Zeche fröhlicher Gesellen.

Rattenlied.

Lärmende und ausgelassene Fröhlichkeit.

A Jolly Company of Topers.

The Tale of a Rat.

Noisy mirth.

Hamlet: How now? a rat? dead, for a ducat, dead. (Shakespeare, Hamlet.)

Allegro. (♩ = 144.)

I. II. Fagotti. *ff* *p* *f* *p*

III. IV. *ff* *p* *f* *p*

Brander. *f*

Tenori. CORO.

Bassi.

Violino I. *ff* *pizz.* *p* *f* *p*

Violino II. *ff* *pizz.* *p* *f* *p*

Viola. *ff* *pizz.* *p* *f* *p*

Violoncello. *ff* *p* *f* *p*

Contrabasso. *ff* *p*

Allegro. (♩ = 144.)

Cer - tain rat dans u - ne cui - sine A -
 War 'ne Ratt', ei - ne Ratt' in Kel - ler -
 Once a rat with - in a - cel - lar

Cette mesure se bat à Un Temps et, pour avoir le véritable mouvement, il est indispensable de le prendre au Métro nome. (Note de H. Berlioz)
 Dieser Takt wird mit einem Schlag gegeben und um das richtige Zeitmaass zu erlangen, ist es unerlässlich, sich genau nach dem Metronom zu richten.

This measure is in one time; and to get the exact beat, the use of a metronome is necessary.

wait pris place, et le fra - ter S'y trai - ta si bien que sa
 nest, leb - te nur von Fett und But - ter, hat - te sich - - hat - te sich ein Ränzlein
 lived She fed her - self on fat Soon her paunch was like Mar - tin

mine Eût fait en - - vie au gros Lu - ther. Mais, un beau jour, le pauvre dia - -
 an - ge - mäst als - - wie der Doc - tor Lu - ther. Doch die Kö - chin hatt' ihr Gift ge - stellt,
 Lu - ther's, Not a doubt was there of that. Then the cook she gave her pois - on strong -

ble, Em - poi - son - né, sau - ta de - hors, Aus - si tris - te, aus -
 — da - ward's so - eng ihr, ach so - eng in der Welt, — ach, —
 — And then the world, oh! then the world seem'd all wrong — oh!

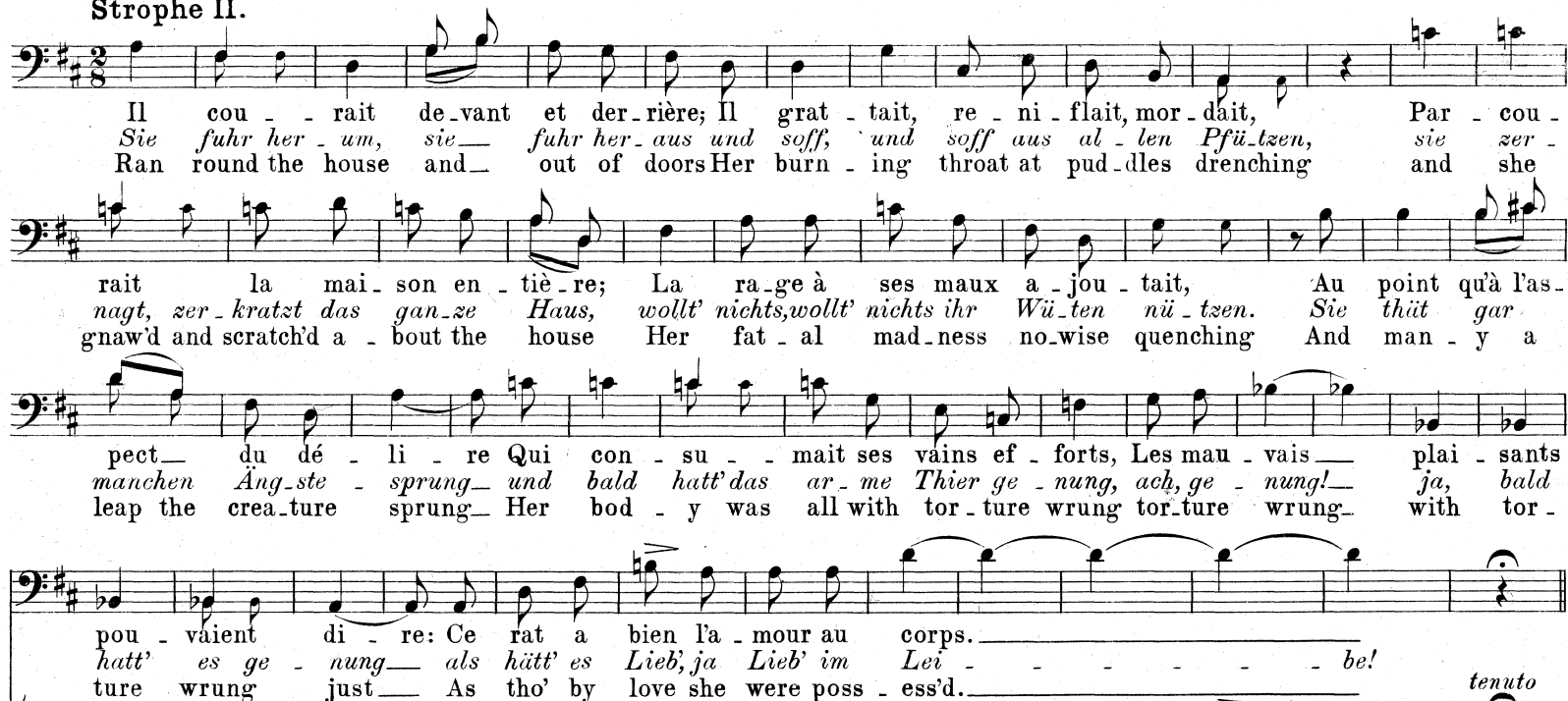
ff *ff* *f* *f* *f* *p*
pp *pp*
ff *ff* *f* *f* *f* *p*
pizz. *pizz.* *p* *p* *p* *p*
arco *arco* *arco* *arco* *arco* *arco*

si mi - sé - ra - ble Que s'il eût eu l'a - mour au corps. *tenuto*
 so eng in der Welt als hätt' sie Lieb, ja Lieb' im Lei - be!
 so wrong ver - y wrong As though by Love she were poss - ess'd. *tenuto*

Que s'il eût eu l'a - mour au corps.
 Als hätt' sie Lieb, ja Lieb' im Leib.
 As tho' by Love she were poss.essed.

pizz. *arco* *arco* *arco* *arco* *arco* *arco*
pizz. *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*
pizz. *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*
pizz. *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*
arco *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*
arco *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*
arco *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*
arco *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Strophe II.



Il cou - - rait de vant et der - rière; Il grat - tait, re - ni - flait, mor - dait, Par - cou -
 Sie fuhr her - um, sie fuhr her - aus und soff, und soff aus al - len Pfüt - zen, sie zer -
 Ran round the house and - out of doors Her burn - ing throat at pud - dles drenching and she

rait la mai - son en - tiè - re; La ra - ge à ses maux a - jou - tait, Au point qu'à l'as -
 nagt, zer - kratzt das gan - ze Haus, wollt' nichts, wollt' nichts ihr Wü - ten nü - tzen. Sie thüt gar -
 gnaw'd and scratch'd a - bout the house Her fat - al mad - ness no - wise quenching And man - y a

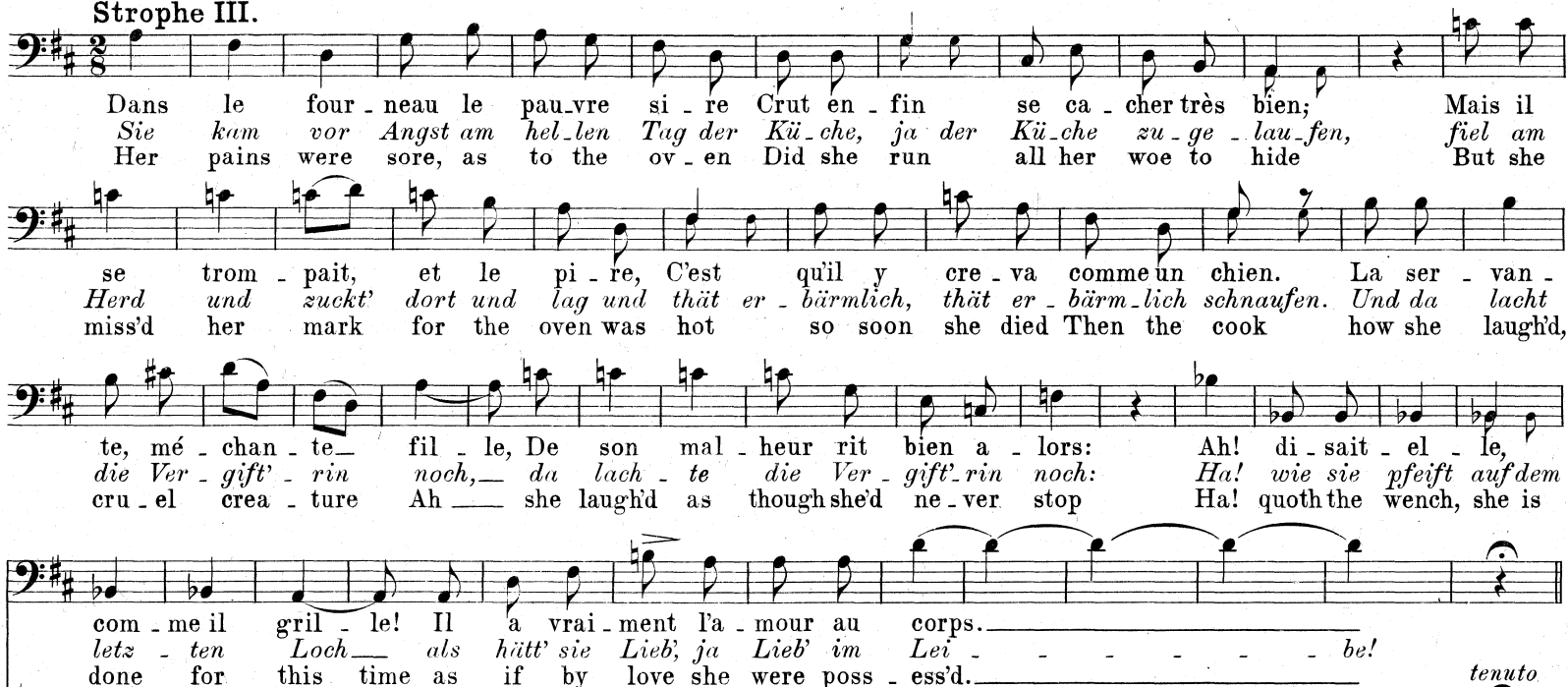
pect - du dé - li - re Qui con - su - - mait ses vains ef - forts, Les mau - vais - plai - sants
 manchen Äng - ste - sprung - und bald hatt' das ar - me Thier ge - nung, ach, ge - nung! - ja, bald
 leap the crea - ture sprung - Her bod - y was all with tor - ture wrung tor - ture wrung - with tor -

pou - vaient di - re: Ce rat a bien l'a - mour au corps.
 hatt' es ge - nung - als hätt' es Lieb, ja Lieb' im Lei - - - - - be!
 ture wrung just - As tho' by love she were poss - ess'd.

CORO.

Ce rat a bien l'a - mour au corps.
 Als hätt' es Lieb, ja Lieb' im Leib.
 As tho' by love she were poss - ess'd.

Strophe III.



Dans le four - neau le pau - vre si - re Crut en - fin se ca - cher très bien; Mais il
 Sie kam vor Angst am hel - len Tag der Kü - che, ja der Kü - che zu - ge - lau - fen, fiel am
 Her pains were sore, as to the ov - en Did she run all her woe to hide But she

se trom - pait, et le pi - re, C'est qu'il y cre - va comme un chien. La ser - van -
 Herd und zuckt' dort und lag und thät er - bärmlich, thät er - bärm - lich schnaufen. Und da lacht
 miss'd her mark for the oven was hot so soon she died Then the cook how she laugh'd,

te, mé - chan - te - fil - le, De son mal - heur rit bien a - lors: Ah! di - sait - el - le,
 die Ver - gift - rin noch, - da lach - te die Ver - gift - rin noch: Ha! wie sie pfeift auf dem
 cru - el crea - ture Ah - she laugh'd as though she'd ne - ver stop Ha! quoth the wench, she is

com - me il gril - le! Il a vrai - ment l'a - mour au corps.
 letz - ten Loch - als hätt' sie Lieb, ja Lieb' im Lei - - - - - be!
 done for this time as if by love she were poss - ess'd.

CORO.

Il a vrai - ment l'a - mour au corps.
 Als hätt' sie Lieb, ja Lieb' im Leib.
 As if by love she were poss - ess'd.

Siebel: Comme ces plats coquins se réjouissent! c'est un beau chef-d'œuvre à citer que l'empoisonnement d'un pauvre rat.

Siebel. Wie sich die platten Bursche freuen!
 Es ist mir eine rechte Kunst,
 Den armen Ratten Gift zu streuen!

Siebel: Dull fellows, to like songs like that!
 A joke, I think, of sorry savour.
 To scatter poison for a rat!

Frosch: Donnez-nous une chanson!

Méphistophélès: Tant que vous en voudrez.

Siebel: Mais quelque chose de nouveau.

Méphistophélès: Nous revenons d'Espagne.

C'est l'aimable pays du vin et des chansons.

Frosch: Gebt uns ein Lied!

Mephistopheles: Wenn ihr begehrt, die Menge.

Siebel: Nur auch ein nagelneues Stück.

Mephistopheles: Wir kommen erst aus Spanien zurück,
Dem schönen Land des Weins und der Gesänge.

Frosch: Give us a song!

Mephistopheles: The wish of all is mine.

Siebel: But let it be a brand-new strain.

Mephistopheles: We are but now return'd from Spain,
The land of song and wine.

V.
Chanson de Méphistophélès.

Histoire d'une puce.

Raillerie amère.

Lied des Mephistopheles.

Mephistopheles' Song.

Die Geschichte vom Floh.

The Tale of a Flea.

Ironisches Spottlied.

A Mocking Song.

Hamlet: Miching mallecho: it means mischief.
(Shakespeare, Hamlet.)

Allegro. (♩ = 72.)

Clarinetto I in B (Sib.)

Clarinetto II in A (La.)

Corni I. II. in F (Fa.)

Fagotti.

Tuba.

Timpani in F (Fa.) C (Ut).

Mephistopheles.

Tenore I.

Tenore II.

Bassi.

Chœur de Buveurs.
Chor der Trinker.
Chorus of Drinkers.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Allegro. (♩ = 72.)

Mephist. 17

U - ne pu - ce gen - til - le Chez un prin - ce lo - geait. Com - me sa pro - pre
Es war einmal ein Kö - nig, der hatt' einen gro - ssen Floh; den liebt' er gar nicht
 Once there was a mon - arch He - had a fav' - rite flea and oh! he - lov'd him

Viol. pizz. *pp*

17

fil - le, Le brave hom - me l'ai - mait, Et, l'histoi - re l'as - su - re, A son tail - leur
we - nig, als wie sei - nen eig - nen Sohn. Da rief er sei - nen Schnei - der, der Schnei - der kam her -
 dear - ly as tho' his first born were he! He sent to call his tail - lor; The tail - or came in

un jour Lui fit pren - dre me - su - re Pour un ha - bit de cour.
an: Da, miss' dem Jun - ker Klei - der und miss' ihm Ho - sen an!
 haste: "Make hose of lat - est fash - ion and vest and jacket lac'd?"

arco *mf* pizz. *f* arco *pp* *ff* *p*

arco *mf* *cresc.* arco *mf* pizz. *f* arco *ff* *p*

arco *mf* pizz. *f* arco *ff* *p*

arco *mf* pizz. *f* arco *ff* *p*

Clar. *mf* *p*

Cor. II. *mf* *p*

Fag. II. *mf* *p*

Mephist. *mf* *p*

L'a - ni - mal, plein de
In Sammet und in
 Silk coat that he might

Viol. *f* *p* *f* *p* *mf* *p* *ff* *pp*

pizz. *arco* *ff* *pp*

joie, Dès qu'il se vit pa - ré D'or, de velours, de soie, Et de croix dé - co -
Sei - de war - er nun an - ge - than, hat - te Bänder auf dem Kleide, hatt' auch ein Kreuz da -
 don it was - soon with sat - in fac'd, There were ribbons, too, up - on it, and with or - ders 'twas

pp

p

p

p

ré, Fit ve - nir de pro - vin - ce Ses frè - res et ses sœurs Qui, par or - dre du -
ran. Und war sogleich Mi - ni - ster, und hatt' ei - nen grossen Stern, da - wurden sei - ne Ge -
 grac'd. And soon was he a statesman of court - ly mien and port And all the fleas, his -

pizz.

prin - ce, De - vin - rent grands sei - gneurs.
 schwi - ster bei Hof auch gro - sse Herrn.
 kins - men Were sum - mon'd then to court.

19

Mephist.

Mais ce qui fut bien pi - re, C'est que les gens de
 Und Herr und Frau am Ho - fe die - wa - ren sehr ge -
 Cour - tiers all came stat - ing They were not at their

19

Clar. *p* (*mf*) *f* *p*

Cor. *p* *f* *p*

Fag. *p* *f* *p*

Timp. *p* *f* *p*

cour, Sans en o-ser rien di-re, Se grattaient tout le jour. Cru-el-le po-li-
 plagt, die Kö-nigin und die Zo-fe ge-stochen und ge-nagt. Und durften sie nicht
 ease; The Queen and dames in wait-ing were bitten by the fleas Yet dar'd they not af-

f *p* *f* *p* *p*

ti-que! Ah! plai-gnons leur des-tin, Et, dès qu'u-ne nous pi-que, E-
 kni-cken und weg sie ju-cken nicht, wir kni-cken und er-sti-cken doch
 front them Tho' plagued and itching thus; But we will crack and hunt them If

Clar. *ff*

Cor. *ff*

Fag. *ff*

Tuba.

Timp. *ff*

cra - sons - la sou - dain!
 gleich, wenn ei - ner sticht!
 e'er they light on us!

(*éclats de rire*)
 (*lautes Gelächter*)
 (loud laughter)

Ten. I. *ff*

Bra - vo! bra - vo! bra - vo! Ah! ah! ah! bra - vo! bra - vo! bra - vo! bra - vo!
 Vor - trefflich, al - ler - lieb - st! Ha ha ha ha ha ha ha ha! Bra - vo!
 Bra - vo! bra - vo! bra - vo! Ha! Ha! ha ha ha ha ha ha ha! Bra - vo!

Chœur de Buveurs.
 Chor der Trinker.
 Chorus of Drinkers.

(*éclats de rire*)
 (*lautes Gelächter*)
 (loud laughter)

Ten. II. *ff*

Ah! ah! ah! bra - vo! bra - vo! bra - vo! bra - vo! bra - vo! bra - vo! bra - vo!
 Ha, ha, ha! Vor - trefflich, al - ler - lieb - st! Ha ha ha ha ha ha ha ha! Bra - vo!
 Ha! ha! ha! Bra - vis - si - vis - si - mo! ha ha ha ha ha ha ha ha! Bra - vo!

(*éclats de rire*)
 (*lautes Gelächter*)
 (loud laughter)

Bassi. *ff*

Bra - vo! bra - vo! bra - vo! Ah! ah! ah! ah! bra - vo! bra - vo! bra - vo!
 Ha, bra - vo, das war schön! Ja, so soll's je - dem Floh er - gekn! Bra - vo!
 Ha, bra - vo! that was good, serves them right, for they suck our blood! Bra - vo!

Viol. *ff*

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

sec
kurz
short

Oui, é - cra - sons - la sou - dain!
 Hei, doch gleich, wenn Ei - ner sticht!
 Aye if they should light on us!

bra - vo! bra - vo!
 bra - vo, bra - vo!
 ha that was good!

bra - vo! bra - vo!
 bra - vo, bra - vo!
 ha that was good!

bra - vo! bra - vo!
 bra - vo, bra - vo!
 ha ha ha!

E - cra - sons - la, é - cra - sons - la, é - cra - sons - la, oui, é - cra - sons - la sou - dain!
 Ja wir er - sticken doch gleich, wenn Ei - ner sticht!
 We'll crack them crack them if they should light on us!

E - cra - sons - la, é - cra - sons - la, é - cra - sons - la, oui, é - cra - sons - la sou - dain!
 Wir knicken, knicken und er - sti - cken doch gleich, wenn Ei - ner sticht!
 We'll crack them we'll crack them and hunt them if they should light on us!

E - cra - sons - la, é - cra - sons - la, é - cra - sons - la, oui, é - cra - sons - la sou - dain!
 Wir knicken gleich, wir knicken gleich, ja wir er - sti - cken doch gleich, wenn Ei - ner sticht!
 We'll crack them crack them and hunt them crack them and hunt them if they should light on us!

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

ff

sec
kurz
short

sec
kurz
short

Siebel: Ainsi soit-il de toutes les puces!

Siebel: So soll es jedem Floh ergehn!

Siebel: "So may each flea shed his blood!"

Marguerite: Un frisson me court par tout le corps... Ah! je suis une femme bien follement craintive.
 Margarethe: Mir läuft ein Schauer übern Leib.
 Bin doch ein thürricht furchtsam Weib.
 Margaret: O'er all my frame these tremors fly,
 A timid foolish girl am I.

VI.
 Le Roi de Thulé.
 Chanson Gothique.
 Caractère simple et ingénu.

Der König von Thule.
 Altdeutsches Lied.
 Einfacher, kindlicher Gesang.

The King of Thule.
 Medieval Song.
 A simple, childish song.

Ophelia: He is dead and gone,
 At his head a grass green turf,
 At his heels a stone.
 (Shakespeare, Hamlet.)

Andante con moto. (♩ = 72.)

Clarinetto I in A (La).
 Clarinetto II in A (La).
 I-II. in G (Sol).
 4 Corni.
 III. IV. in C (Ut).

Andante con moto. (♩ = 72.)

Elle se met à chanter en se déshabillant.
 Sie fängt an zu singen, indem sie sich auszieht.
 She sings, while desrobing.

Marguerite.
 Margarethe.
 Margaret.

Es
 There

Viola Solo.

Viole.

Violoncelli I.

Violoncelli II.

Contrabassi.

Andante con moto. (♩ = 72.)

Dans l'exécution de cette Ballade, la chanteuse ne doit pas chercher à varier l'expression de son chant suivant les différentes nuances de la poésie; elle doit tâcher, au contraire, de le rendre le plus uniforme possible: il est évident que rien au monde n'occupe moins Marguerite dans ce moment que les malheurs du Roi de Thulé; c'est une vieille histoire qu'elle a apprise dans son enfance, et qu'elle fredonne avec distraction. (Note de H. Berlioz.)

Beim Vortrag dieser Ballade darf die Sängerin nicht den Ausdruck ihres Gesanges zu verändern suchen, indem sie den wechselnden Gefühlsmomenten der Dichtung folgt; im Gegentheil muss sie versuchen, sie so einfach wie möglich wiederzugeben. Es ist klar, dass nichts in diesem Augenblick Margarethe weniger interessiert, als die Schicksale des Königs von Thule. Das ist ein alter Gesang, den sie in ihrer Kindheit gelernt hat und den sie zerstreut vor sich hinrällert. (Anm. von H. Berlioz.)

In her rendering of this ballad, the singer must not strive to vary the expression of the song in accordance with the different nuances of the poem; on the contrary, she should endeavour to render it as uniform as possible. It is evident that the very last person that concerns Margaret in this moment is the King of Thule, and his woes; for her it is simply an old tale that she heard in child-hood, and which she now absently hums. (Note by Berlioz.)

Au-tre-fois un Roi de Thu-lé, Qui jusqu'au tombeau fut fi-dè-le, Reçut, à la mort de sa bel-le,

war ein Kö-nig in Thu-le, gar-treu bis an das Grab, dem ster-bend sei-ne Buh-le.

was a King once in Thu-le He was faith-ful to the grave Him when she died his true love a

p

U-ne cou-pe d'or-ci-se-lé. Comme el-le ne le quit-tait guè-re, Dans les fes-

ei-nen gold'nen Be-cher gab. Es ging ihm nichts da-rü-ber, er

gold-en, golden cha-lice gave. 'Twas dear-er than all trea-sure And every

cre-sc.

tins les plus jo - yeux, Tou - jours u - ne lar - me lé - gè - re
 leert' ihn je - den Schmaus; die Au - gen gin - gen ihm ü - - ber, so
 day, when he did dine The tears did fall - out of plea - sure

Volta I e II.

A sa vue hu - mectait ses yeux.
 oft er drank, so oft er drank da - raus.
 That his cup - held the spark - ing wine.

Volta I e II.

Ultima volta.

*Coda.

Autre-fois un Roi... de Thu-lé... Jusqu'au
 Es war ein Kö-nig in Thu-le, gar-
 'Twas a king once in Thu-le who

Ultima volta.

(Profond soupir.)
 (Tiefer Seufzer.)
 (Deep sigh.)

tombeau fut fi - dè - le. Ah!
 treu - bis in's Grab. Ah!
 dy - ing prov - ed faith - ful. Ah!

pp arco ppp ppp

Strophe II.

4
Ce prince, à la fin de sa vi - e, Lè - gue ses vil - les et son or, —
Und als er kam — zu ster - ben, zählt' er sei - ne Städt' im Reich,
And when the time had come for dy - ing, Then he left his right - ful heir —

Ex - cep - té la cou - pe ché - ri - e Qu'à la main il con - ser - ve en - cor. — Il
gönnt' — Al - les sei - nen Er - ben, den Be - cher nicht — zu - gleich. — Er
All his towns and lands out - ly - ing, But he left not the cha - lice rare — He

fait, à sa ta - ble ro - yale, As - seoir ses ba - rons — et ses pairs, Au mi - lieu d'une an -
säss — beim Kö - nigs - mah - le, die Rit - ter um ihn her, auf ho - hem
bid un - to ser - vice lo - yal His faith - ful knights of high de - gree To the halls of an

ti - que sal - le D'un châ - teau que baignaient les mers. — 2
Vä - ter - saa - le, dort auf dem Schloss, dort auf dem Schloss am Meer. —
an - cient cast - le High on a cliff — be - side the sea. —

Strophe III.

4
Le bu - veur se lève et s'a - van - ce Au - près d'un vieux bal - con do - ré; —
Dort stand der al - te Ze - cher, — trank letz - te Le - bens - gluth,
The drinker, the drinker drank full slow - ly Fain - would feel life's lat - est glow

Il boit et sou - dain sa main lan - ce Dans les flots le va - se sa - cré. — Il
und warf den hei - li - gen Be - cher hin - un - ter — in die Fluth. — Er
Then — threw the cha - lice ho - ly Threw it in the waves — down be - low. — He

tom - be, tour - ne; l'eau bouil - lon - ne, Puis se cal - me bien - tôt a - près. Le vieil - lard pâ -
sah — ihn stür - zen, trin - ken und sin - ken tief in's Meer, die Au - gen
saw — it fal - ling, fil - ling As — 'twas sink - ing in the main Then closed his

lit — et fris - son - ne: Il ne boi - ra plus dé - sor - mais. —

Allez au Signe * pour la Coda.
Weiter beim Zeichen * für die Coda.
Proceed to Sign * for the Coda.

thü - ten ihm sin - ken, trank nie ei - nen Tro - pfen mehr. —
eyes — be - ing willing To — drink ne'er a drop a - gain. —

VII.

Romance de Marguerite.

Sentiment mélancolique et passionné.

Margarethens Monolog.

Melancholisches und leidenschaftliches Empfinden.

Margaret's Monologue.

With sad, passionate feeling.

(Romeo.) Ah me! sad hours seem long.
(Shakespeare, Romeo.)

Lento. (♩ = 58.)

Corno inglese.

I e II in B (Si♭) basso.

4 Corni.

III e IV in B (Si♭) basso.

Trombe in B (Si♭).

Timpani I
in F (Fa)
alto e basso.

Timpani II
in F (Fa)
alto e basso.

Marguerite.
Margarethe.
Margaret.

Tenore I.

Tenore II.

Bassi.

Chœur de Soldats.
Soldatenchor.
Chorus of Soldiers.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Lento. (♩ = 58.)

Cor. ingl. *poco rit.* **20** *a tempo*

dim.

Une a - moureu - se flam - me Con - su - me mes beaux
 Mei - ne Ruh' ist hin, mein Herz ist
 My rest is gone, My heart is

pp

unis.

pizz.

pizz.

poco rit. *p* *a tempo*

20

jours. Ah! la paix de mon à - me A donc fui pour tou - jours, A
 schwer, ich fin - de sie nim - mer und nim - mer - mehr, ich
 sore, I shall find it ah! nev - er and ne - ver more shall

poco rit. **Poco più animato.** (♩ = 66.)

donc fui pour tou - jours! Son dé - part, son ab - sen -
 fin - de sie nim - mer - mehr. Wo ich ihn, wo ich ihn
 find it ne - ver more! All the world with him ab -

pp

pp

pp

poco rit. **Poco più animato.** (♩ = 66.)

ce, Sont pour moi le cercueil Et, loin de sa pré-sen - ce, Tout
nicht hab, ist mir das Grab. Weh mir! die gan - ze Welt ach,
 sent Is for me as the tomb And life, now he has left me, Ah!

sf

rall. Tempo I.

me pa-rait en - deuil. A - lors ma pauvre tête Se dé - range bientôt. Mon
ist mir ver - gällt! Mein ar - mer Kopf ist mir ver - rückt, mein
 me! is wrapt in - gloom! With weight of woe Hangs down my head My

p *p div.* *unis.*

rall. Tempo I.

rall. Tempo I.

faible es - prit s'ar - rê - te, Puis se gla - ce aus - si tôt.
ar - mer Sinn ist mir zer - stückt, ist mir zer - stückt!
 fail - ing sense is crush'd and dead is crush'd and dead.

poco f *p* *p*

rall. Tempo I.

21 Lento. (♩ = 58.)

poco rit.

Musical score for the first system, featuring vocal line and piano accompaniment. The vocal line starts with a forte (*sf*) dynamic and includes a *ppp* marking. The piano accompaniment includes a *div.* (divisi) marking and *ppp* dynamics. The tempo is Lento (♩ = 58.) and the section concludes with a *poco rit.* instruction.

21 Lento. (♩ = 58.)

poco rit.

Poco più lento. (♩ = 54.)

Musical score for the second system, including vocal lyrics in French, German, and English, and piano accompaniment. The tempo is *Poco più lento.* (♩ = 54.). The piano accompaniment features *pp* and *pizz.* (pizzicato) markings. The lyrics are:

Sa mar - che que j'ad - mi - re, Son

Sein ho - herGang, sei - ne ed - le Gestalt, sein

His noble gait, - His sta - ture high, His

Poco più lento. (♩ = 54.)

Musical score for the third system, including vocal lyrics in French, German, and English, and piano accompaniment. The tempo is *Poco più lento.* (♩ = 54.). The piano accompaniment features a *p* marking. The lyrics are:

port si gra - ci - eux, Sa bouche au - doux sou - ri - re, Le

Gang, sei - ne ed - le - Ge - stalt, seines Mun - des Lä - cheln, sei - ner

gait, his sta - ture high, His lips' sweet laugh - ter, The

char - me de ses yeux, Sa voix enchan - te - res - se Dont il
 Au - gen Ge - walt, seiner Re - de Zau - ber - fluss, sei - ner
 magic of his eye! His voice so all - en - chant - ing Brought me

sait mem - bra - ser, De sa main, de sa main la ca - res - se, Hé - las!
 Re - de Zau - ber - fluss, sein Hän - de - druck, ja sein Hän - de - druck und ach!
 strange joy and bliss oh! the touch of his hand so ca - ress - ing And ah!

et son bai - ser D'une a - moureu - se flam - me Con - su - ment mes beaux jours. Ah! la paix de mon
 und ach, sein Kuss! Meine Ruh' ist hin, mein Herz ist schwer; ich fin - de sie
 and ah! his kiss! My rest is gone, My heart is sore I shall find it

rall. Lento. (♩ = 58.)

poco rit. Tempo I.

à - me A donc fui pour tou - jours, A donc fui pour tou - jours!
 nim - mer und nim - mer - mehr, ich fin - de sie nim - mer - mehr!
 nev - er And nev - er more shall find it nev - er more.

pp

p

poco rit. Tempo I.

23

sf

sf

sf

sf

p

sf

23 *sf*

Più animato e agitato. (♩ = 96.)

Je suis à ma fe - nê - tre Ou de - hors tout le
 Nach ihm nur, ja, nach ihm nur schau' zum Fenster ich hin -
 I look out from my win.dow Gaze for him a - down the

Più animato e agitato. (♩ = 96.)

jour: C'est pour le voir pa-rai-tre Ou hâ-ter son re-
 aus, nach ihm nur, ja, nach ihm nur, geh' ich aus dem
 street 'Tis he a-lone, he on-ly, That I wander forth to

tour. Mon cœur bat, mon cœur bat et se pres-se, Dès qu'il
 Haus. Mein Bu-sen drängt sich, drängt nach ihm hin, drängt sich,
 meet My heart is beat-ing, beat-ing in vain beat-ing,

cresc. poco a poco

le sent ve-nir. Au gré de ma ten-dres-se puis-je
 drängt nach ihm hin. Ach, dürft ich ihn fas-sen, und ihn
 beat-ing in vain Ah! could I but clasp him, fond-ly

24

Lento appassionato assai.

le re - te - nir! O ca - res - ses de flam - me! Que je vou - drais un
hal - ten, ja - ihn! Und küs - sen - ihn, - so wie, so wie - ich
 clasp him a - gain! And fond - ly - kiss him, a - gain and yet - a -

mf p sf p mf p sf p

Lento appassionato assai. *p*

jour Voir s'ex - ha - ler mon â - me Dans ses bai - sers d'a - mour, Voir s'ex - ha - ler - mon
wollt, an sei - nen Küs - sen ver - gehn ich sollt' an sei - nen Küs - sen ver -
 gain, To die, thus kiss - ing, - Were bliss - ful pain! To die, thus kiss - ing, were

p

rall. **25** Tempo I. *pp*

à - me Dans ses bai - sers d'a - mour!
ge - hen, ver - gehn ich sollt!
 bliss - ful, aye, bliss - ful pain!

mf p

div. *mf p*

rall. **25** Tempo I. *mf p*

H. B. 30.

C. ingl.

con Sord.

Viol. con Sord.

pp

dim. sin al fine

sf

p *sf*

26

pp

26

C. ingl. senza rall.

Timp. I in F (Fa) *ppp*
 alto e basso. 2 Timbaliers. (Baguettes de bois.)
 2 Paukenschläger. (Holzschlägel.)
 2 Kettle-drums. (Wooden-drum-sticks.) (lontano)

Timp. II in F (Fa) *ppp*
 alto e basso. 2 Timbaliers. (Baguettes d'éponge.)
 2 Paukenschläger. (Schwammschlägel.)
 2 Kettle-drums. (Sponge headed drum sticks.)

Viol. *ppp* *div. 3* *pppp* *div. 3*
ppp *unis.* *pppp*

pppp

ppp senza rall. attacca

Chœur de Soldats

(passant sous les fenêtres de Marguerite).
Joyeuse insouciance.

Soldatenchor

(unter Margarethens Fenstern).
Freudig, sorglos.

Soldiers' Chorus

(under Margaret's windows).
Merrily and carelessly.

Mercutio: Come, let's be gone, the sport is over.
(Shakespeare, *Romeo*.)

Cor. I II in B (Si \flat) basso. *con Sord.* (lontano) *ppp*

Cor. III IV in B (Si \flat) basso. *con Sord.* (lontano) *ppp*

Tr. I II in B (Si \flat). *con Sord.* (lontano) *ppp*

Timp. I. *ppp*

Timp. II. *ppp*

Ten. I.

Ten. II.

Bassi.

The first system of the score consists of six staves. The top two staves are for the piano, showing a complex texture with many sixteenth and thirty-second notes. The bottom two staves are for the strings, with a more rhythmic accompaniment. The middle two staves are empty, indicating that the woodwinds and brass are silent during this section.

The second system continues the piano and string parts. The piano part features a prominent sixteenth-note pattern in the right hand. The string part has a steady eighth-note accompaniment. The woodwinds and brass remain silent.

The third system is a vocal score for three voices (Soprano, Alto, and Bass). The lyrics are in three languages: French, German, and English. The music is marked *(lontano)* and *sotto voce ppp*. The lyrics are:

de murs et rem-parts,

mit ho-hen Mauern und Zin-nen,

From ram-part and wall

et rem-parts,

Mauern und Zin-nen,

part and wall

rem-parts, Fil-let-tes su-

und Zin-nen, Mädchen mit stol-zen

and wall Maidens give laughing

Les Timbales doivent, en exécutant cette Retraite, commencer par le *pp* et augmenter de force peu à peu, de manière à n'arriver au *ff* qu'au milieu du morceau et, diminuant ensuite dans la même proportion, finir comme elles ont commencé. Il en est de même pour le chœur et les sonneries d'instruments de cuivre, qui doivent se faire entendre dans le lointain, se rapprocher et s'éloigner de nouveau. (Note de H. Berlioz.)

Bei Ausführung dieses Zapfenstreiches müssen die Pauken *pp* beginnen und die Tonkraft nach und nach verstärken, so dass sie nicht vor der Mitte des Tonstückes *ff* werden, dann abnehmen und schliessen, wie sie angefangen haben. Dasselbe gilt für die Chöre und die Klänge der Blechinstrumente, welche aus der Ferne erklingen, sich dann nähern und von neuem entfernen müssen. (Anm. von H. Berlioz.)

The Kettle-drums when executing this retreat must begin *pp* and gradually grow louder, only becoming *ff* when the middle of the piece is reached and then dying away in the same proportion, ending up *pp*, as they began. The same rule holds good for the Chorus and brass, which must first be heard as if in the distance, then as if approaching, and then again retreating. (Note by H. Berlioz.)

27

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

Aux ma-lins re-gards, Vic-toi-re cer-tai-ne Près de vous
 Mädchen mit stol-zen Sin-nen die möcht' ich ge-win-nen, kühn ist das Mü-hen,
 maidens give laughing glanc-es To meet our ad-vanc-es; Bold the ven-ture,

cresc. poco a poco

Aux ma-lins re-gards, Vic-toi-re cer-tai-ne Près de vous
 Mädchen mit stol-zen Sin-nen die möcht' ich ge-win-nen, kühn ist das Mü-hen,
 maidens give laughing glanc-es To meet our ad-vanc-es; Bold the ven-ture,

cresc. poco a poco

cré-es Aux ma-lins re-gards, Vic-toi-re cer-tai-ne Près de vous
 Sin-nen, Mädchen mit stol-zen Sin-nen die möcht' ich ge-win-nen, kühn ist das Mü-hen,
 glances, maidens give laughing glanc-es To meet our ad-vanc-es; Bold the ven-ture,

27

mf

cresc.

mf

cresc.

mät-tend. Si gran-de est la pei-ne, Le- und
 herr-lich der Lohn, ja, kühn ist das Mü-hen, And-
 Rare the prize Aye! bold is the ven-ture, And-

mf

cresc.

mät-tend. Si gran-de est la pei-ne, Le-prix est-plus
 herr-lich der Lohn ja, kühn ist das Mü-hen, herr-lich ist-der
 Rare the prize Aye! bold is the ven-ture, Glor-ious is-the

mf

cresc.

mät-tend. Si gran-de est la pei-ne, Le-prix est-plus grand, Le-prix, le
 herr-lich der Lohn ja, kühn ist das Mü-hen, herr-lich ist-der Lohn, ja herr-lich
 Rare the prize Aye! bold is the ven-ture, Glor-ious is-the prize, aye, glor-ious

senza Sord. *ff*

prix est plus grand. Au son des trom-pet-tes Les braves sol-dats S'é-lan-cent aux
 herr-lich der Lohn. Und uns-re Trom-pe-ten die las-sen wir wer-ben, wie zu der
 glor-ious the prize. When call him the trumpets, the soldier so brave goes forth to win

ff

grand, le prix est plus grand. Au son des trom-pet-tes Les braves sol-dats S'é-lan-cent aux
 Lohn, herr-lich der Lohn. Und uns-re Trom-pe-ten die las-sen wir wer-ben,
 prize, glorious the prize. When call him the trumpets, the soldier so brave goes

ff

prix est plus grand. Au son des trom-pet-tes Les braves sol-dats
 herr-lich der Lohn. Und uns-re Trom-pe-ten die las-sen wir
 glor-ious the prize. When call him the trumpets, the soldier so

fè-tes Ou bien aux com-bats. Fil-let-tes et vil-les, Fil-let-tes et
 Freu-de, so zum Ver-der-ben. Ja, das ist ein Stürmen und das ist ein
 glor-y, or goes to his grave. Like be-leaguer'd ci-ty, so must maiden

lan-cent aux fè-tes Ou bien aux com-bats. Fil-let-tes et vil-les, Fil-
 wie zu der Freu-de, so zum Ver-der-ben. Ja, das ist ein Stürmen und
 forth to win glor-y, or goes to his grave. Like be-leaguer'd ci-ty, so

dats S'é-lan-cent aux fè-tes Ou bien aux com-bats. Fil-let-tes et
 wer-ben, wie zu der Freu-de, so zum Ver-der-ben. Ja, das ist ein
 brave Goes forth to win glor-y, or goes to his grave. Like be-leaguer'd

28

dimin. poco a poco

dimin. poco a poco

dimin. poco a poco

vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend. Fil-let-tes et
 Le-ben, die Mädchen und Bur-gen die müs-sen sich ge-ben, die Mädchen und
 pret-ty Yield at last in pi-ty, Yield to us at last. Like be-leaguer'd
dimin. poco a poco

let-tes et vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend. Fil-let-tes et
 das ist ein Le-ben, die Mädchen und Bur-gen die müs-sen sich ge-ben, die Mädchen und
 must maiden pret-ty Yield at last in pi-ty To us yield at last. Like be-leaguer'd
dimin. poco a poco

vil-les, Fil-let-tes et vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend. Fil-let-tes et
 Stürmen und das ist ein Le-ben, die Mädchen und Bur-gen die müs-sen sich ge-ben, die Mädchen und
 ci-ty so must maiden pret-ty Yield at last in pi-ty To us yield at last. Like be-leaguer'd

28

vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se
 Bur-gen die müssen sich ge-ben; ja kühn ist das Mü-hen, herrlich der Lohn, die Sol-da-ten zie-hen, zie-hen da-
 ci-ty So must maiden pret-ty To us yield at last to us, to us must yield at last must yield, must yield at

vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se
 Bur-gen die müssen sich ge-ben; ja kühn ist das Mü-hen, herrlich der Lohn, die Sol-da-ten zie-hen, zie-hen da-
 ci-ty So must maiden pret-ty To us yield at last to us, to us must yield at last must yield, must yield at

vil-les Font les dif-fi-ci-les; Bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se rend, Bien-tôt, bien-tôt tout se
 Bur-gen die müssen sich ge-ben; ja kühn ist das Mü-hen, herrlich der Lohn, die Sol-da-ten zie-hen, zie-hen da-
 ci-ty So must maiden pret-ty To us yield at last to us, to us they must yield at last they must yield at

rend. _____
von. _____
last. _____

Vil - les en - tou - ré - es De murs et rem - parts,
Burg en mit ho - hen Mauern, mit ho - hen Mauern und Zin -
From the ci - ty's towers so high maid - ens sly, —

rend. _____
von. _____
last. _____

Vil - les en - tou - ré - es De murs et rem - parts,
Burg en mit ho - hen Mauern, mit ho - hen Mauern und Zin -
From the ci - ty's towers so high maid - ens sly, —

rend. Si gran - deest la pei - ne, Le prix est plus grand. Murs et rem - parts,
von. Ja, kühn ist das Mü - hen und herr - lich der Lohn. Ja, Mauern und Zin -
last. Aye, bold is the venture, and glorious the prize. From tower and wall —

dimin. - -

nen, Fil - let - tes su - cré - es Aux ma - lins re - gards, Vic - toi - re cer -
Mädchen mit stol - zen Sin - nen, Mädchen mit stol - zem Sinn die möcht'ich ge -
Maid s give us laugh ing glances, Maid s give us laugh ing glanc - es To meet our ad -

dimin. - -

nen, Fil - let - tes su - cré - es Aux ma - lins re - gards, Vic - toi - re cer -
Mädchen mit stol - zen Sin - nen, Mädchen mit stol - zem Sinn die möcht'ich ge -
Maid s give us laugh ing glances, Maid s give us laugh ing glanc - es To meet our ad -

dimin. - -

nen, Fil - let - tes su - cré - es Aux ma - lins re - gards, Vic - toi - re cer -
Mädchen mit stol - zen Sin - nen, Mädchen mit stol - zem Sinn die möcht'ich ge -
Maid s give us laugh ing glances, Maid s give us laugh ing glanc - es To meet our ad -

tai - ne Près de vous m'at - tend. Si grande est la pei - ne,
 win - nen, kühn ist das Mü - hen, herr - lich der Lohn, ja, kühn ist das Mü - hen,
 vanc - es Bold the ven - ture, glorious the prize Aye, bold is the ven - ture,
 tai - ne Près de vous m'at - tend. Si grande est la pei - ne,
 win - nen, kühn ist das Mü - hen, herr - lich der Lohn, ja, kühn ist das Mü - hen,
 vanc - es Bold the ven - ture, glorious the prize Aye, bold is the ven - ture,
 tai - ne Près de vous m'at - tend. Si grande est la pei - ne, Le prix est plus
 win - nen, kühn ist das Mü - hen, herr - lich der Lohn, ja, kühn ist das Mü - hen, herr - lich ist der
 vanc - es Bold the ven - ture, glorious the prize Aye, bold is the ven - ture, Glorious is the

Le - prix est plus grand. Au son des trom -
 und herr - lich der Lohn! Und uns - re Trom -
 And glor - ious the prize. When calls him the
 Le prix est plus grand, Le prix est plus grand. Au
 herr - lich ist der Lohn, ja herrlich der Lohn! Und
 Glorious is the prize aye! glorious the prize. When
 grand, Le prix, le prix est plus grand.
 Lohn, ja herrlich, herr - lich der Lohn!
 prize aye! glorious, glor - ious the prize.

pet. tes, Les bra- ves sol - dats *pp* S'è - lan - cent aux fê - tes Ou bien aux com -
 pe - ten die las - sen wir wer - - - - - ben, gleich - wie zu der Freu - de, so zum Ver -
 trumpet, the sol - dier so brave goes forth to win glory, Or goes to the
sempre dimin. *pp*

son des trom - pet - tes, Les bra - ves sol - dats S'è - lan - cent aux fê - tes Ou
 uns - re Trom - pe - ten die las - sen wir wer - - - - - ben, gleich - wie zu der Freu - de,
 calls him the trumpet, the sol - dier so brave goes forth to win glory, Or
p sempre dimin. *pp*

Au son des trom - pet - tes, Les bra - ves sol - dats S'è - lan - cent aux
 Und uns - re Trom - pe - ten die las - sen wir wer - - - - - ben, gleich - wie zu der
 When calls him the trumpet, the sol - dier so brave goes forth to win

30

bats. Vic - toi - re cer - tai - ne at - tend. —
 der - - - - - ben. Es winkt uns nach Mü - hen der Lohn. —
 grave. Aye! glor - y a - waits him at last. —

bien aux com - bats. Vic - toi - re cer - tai - ne at - tend. —
 so zum Ver - der - - - - - ben. Es winkt uns nach Mü - hen der Lohn. —
 goes to the grave. Aye! glor - y a - waits him at last. —

fê - tes Ou bien aux com - bats. Vic - toi - re cer - tai - ne at - tend. —
 Freu - de, so zum Ver - der - - - - - ben. Es winkt uns nach Mü - hen der Lohn. —
 glor - y, Or goes to his grave. Aye! glor - y a - waits him at last. —

mancando

mancando

mancando

quasi niente

Si gran - de est la pei - ne, Le prix est plus
 Ja, kühn ist das Mü - hen und herr - lich der
 Aye! bold is the ven - ture and glor - ious the

mancando

Si gran - de est la pei - ne, Le prix le prix est plus
 Ja, kühn ist das Mü - hen und hold und herrlich der
 Aye! bold is the ven - ture yet oh! now glorious the

mancando

Si gran - de est la pei - ne, plus grand Le prix est plus
 Ja, kühn ist das Mü - hen und herrlich der Lohn, herrlich der
 Aye! bold is the ven - ture and glorious the prize glorious the

quasi niente

grand. _____
 Lohn! _____
 prize! _____

grand. _____
 Lohn! _____
 prize! _____

grand. _____
 Lohn! _____
 prize! _____

Quoique le Chœur des soldats soit fort éloigné de la Romance de Marguerite dans le drame de Goethe, j'ai néanmoins joint ensemble ces deux morceaux, pensant que le contraste résultant de l'opposition de deux caractères si différents pourrait augmenter l'effet de l'un et de l'autre. (Note de H. Berlioz.)

Obwohl der Soldatenchor in Goethes Drama an ganz anderer Stelle steht, wie Margarethens Monolog, habe ich nichtsdestoweniger diese beiden Stücke vereinigt, weil ich dachte, dass der Gegensatz, der sich aus der Zusammenstellung so verschiedenartiger Elemente ergibt, den Effekt wechselseitig erhöhen könnte. (Anm. von H. Berlioz.)

Although this Soldiers' Chorus is so far removed from Margaret's Monologue in Goethe's Drama I have never the less joined them together here, thinking that by the contrast of these two characters I might heighten the effect of each. (Note by Berlioz.)

Méphistophélès: Maintenant que le ciel brille, tout plein d'étoiles, vous allez entendre un vrai chef-d'œuvre; je lui chanterai une chanson morale, pour la séduire plus sûrement.

Mephistopheles: Jetzt, da der Himmel voller Sterne glüht,
Sollt ihr ein wahres Kunststück hören:
Ich sing ihr ein moralisch Lied,
Um sie gewisser zu bethören.

Mephistopheles: Now the bright stars the depths of heaven throng,
You'd like to hear a genuine work of art.
I'll sing you a right moral song
Quite sure to fool her tender heart.

VIII.
Sérénade de Méphistophélès.
Effronterie.

Serenade des Mephistopheles.
Verhöhnung.

Mephistopheles' Serenade.
Mockery.

Hamlet: It is a damned ghost.
(Shakespeare, Hamlet.)

Mephistopheles. *Allegro. (♩. = 72.)*

Devant la mai-son De ce-lui qui t'a do- - -
Was machst du mir vor Lieb-chens, vor Lieb - chens
Why dost ap-pear Thus to meet thy dear,

Chitarra. *mf p f*

re, De ce-lui, de ce-lui qui t'a do-re, Pe-ti-te Loui-son, Que fais-
Thür, was machst du vor Lieb-chens Thür Kath'-rinchen hier, bei
Why dost ap-pear To meet thy dear, Kater-in-chen, here, When

tu dès l'au-ro - - re? Que fais-tu, que fais-tu, que fais-tu?
frühem Ta-ges-bli- - cke? Was machst du vor Lieb-chens Thür?
ro-sy dawn is break-ing? Pret-ty maid-en, why art wait-ing here?

Au si-gnal du plai-sir, Dans la cham-bre du dril-le Tu peux
Lass es sein! lass es sein! Er lässt dich ein als Mäd-chen, o, Kath'-
Nay, let be! Nay, let be, nay, let be! He's fooling thee! As a

bien en-trer fil-le, Tu peux bien en-trer fil-le, Mais non fil-le
rin-chen, Kath'-rin-chen, lässt als Mäd-chen dich ein, als Mäd-chen
maid mayst thou en-ter, As a maid thou mayst en-ter But nev-er as

pp

en - sor - tir, Mais non fille en - sor - tir. (p) Devant la mai - son De ce -
 nicht zu - rück, als Mäd - chen nicht zu - rück. Was machst du mir vor -
 maid re - turn! But ne'er as maid re - turn! Why dost ap - pear, To

lui qui t'a - do - - re, De ce - lui, de ce - lui qui t'a - do - re,
 Lieb - chens, vor Lieb - chens Thür, was machst du mir vor Lieb - chens Thür,
 meet thy dear, Why dost ap - pear, To meet thy dear,

Pe - ti - te Loui - son, Que fais - tu dès l'au - ro - - re? Que fais - tu, que fais -
 Kath' - rinchen hier bei frühem Ta - ges - bli - - cke? Lass es sein, lass es
 Kater - in - chen, here, When ro - sy dawn is break - ing? Pret - ty maid - en, say,

tu, que fais - tu?
 sein, lass es sein!
 why art thou here.

Très fort, avec le pouce seul et en étouf -
 fant le son avec le bras.
 Sehr stark mit dem Daumen allein und
 der Ton mit dem Arm abgedämpft.
 Very powerfully, with the thumb, only,
 stifling the sound with the arm.

Il te tend les bras. Vers lui tu cours bien vi - - te, vers
 Nehmt euch in Acht, nehmt euch in Acht! Ist es vollbracht, dann gut!
 Maiden, have a care! Oh! maiden, have a care! Un - less you

lui, vers lui tu cours bien vi - te. Bon - ne nuit, hé - las! Bon - ne nuit, ma pe -
 Nacht, gu - te Nacht ihr ar - men Din - ger! Ihr ar - men Din - ger nehmt euch in Acht!
 heed! 'Tis done in deed, Un - less you heed So, good night heigho! So good night, sings the

ti - - te! Bon - ne nuit, bon - ne nuit, bon - ne nuit! Prés
 Ist es voll - bracht, dann gut Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht! Habt
 sing - er! So good night, so good night, so good night! Love

du moment fa - tal Fais gran - de ré - sis - tan - ce, S'il ne
 ihr euch lieb, thut kei - nem Dieb - nur nichts zu lieb, als mit dem
 nev - er last - eth long, love doth nev - er last long Tho' love be

t'of - fre d'a - van - ce, S'il ne t'of - fre d'a - van - ce Un - an - neau
 Ring - am - Fin - ger, als mit dem Ring - am Fin - ger, thut kei - nem
 strong, - yet do nothing wrong, Tho' love be strong, - Do no wrong, Un - less you ring, you -

con - ju - gal, Un an - neau con - ju - gal. Il te tend les
 Dieb nichts zu Lieb, thut kei - nem Dieb nichts zu Lieb. Nehmt euch in
 ring the fing - er! Till the ring's on the fing - er! Maiden, have a

bras. Vers - lui tu cours bien vi - te, Vers - lui, vers - lui tu cours bien
 Acht, nehmt - euch in Acht, ist es vollbracht, dann gut'Nacht, gu - te Nacht ihr ar - men
 care, oh! Maiden, now be - ware! Un - less you head, 'Tis - done in deed Ah!

vi - te. Bon - ne nuit, hé - las! Bon - ne nuit, ma pe - ti - te! Bon - ne
 Din - ger! Ihr - ar - men Din - ger, nehmt euch in Acht! Ist es vollbracht, dann gut'
 then, good night So good night, heigho! So good night sings the sing - er! So good

nuit, bon - ne nuit, bon - ne nuit!
 Nacht, gu - te Nacht, gu - te Nacht!
 night, so good night, so good night!

Valentin (s'avancant): Qui leures-tu là? Par le feu! maudit preneur de rats!... Au diable d'abord l'instrument! et au diable ensuite le chanteur!

Valentin (tritt vor):

Wen lockst du hier? beim Element!
 Vermaledeiter Rattenfänger!
 Zum Teufel erst das Instrument!
 Zum Teufel hinterdrein den Sänger!

Valentine (advancing):

"Whom snare you here? By all that's evil,
 Damn'd rat-catcher, just stop a bit
 I'll fling your zither to the devil
 And throw the singer after it!"